

EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR Y DIRECTOR

JOSÉ MANTEROLA.

COLABORADORES.—Aguirre-Miramón, José Manuel.—Aguirre-Miramón, Severo.—Aladren, Luis.—Antía, Manuel Antonio de.—Arana, El P. José Ignacio de.—Arana, Vicente de.—Arechavala, Francisco.—Arrese y Beitia, Felipe.—Arrúa, Gregorio de.—Arzáiz y Alberdi, Antonio.—Artola, Ramón.—Axular, Pedro.—Baroja, Serafín.—Bengoechea, Manuel.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Bonaparte, Luis Luciano.—Burnell, El Doctor.—Camino y Orella, Joaquín.—Campion, Arturo.—Cardaberá, Agustín.—Cayuela Pellizzari, Arturo.—Cigorraga, José.—Cigorraga, Manuel.—Chorroco, Fr. Ramón D.—CHOURIO.—Delmas, Eduardo.—Dibarrat, Pierre.—Duvoisin, El capitán.—Echegaray, Carmelo.—Echegaray, José V.—Elizamburu, J. B.—Garibay y Zamalloa, Esteban.—García, Ramón.—Gayarre, Julian.—Guerra, Juan Carlos de.—Guisasola, José.—Gorostidi, Manuel.—Iribien, Enrique.—Iraola, Victoriano.—Iturralde y Suit, Juan.—Iturriaga, Agustín.—Ituriza, Juan Ramón de.—Iza y Aguirre, Luis.—Lacroix, Octave.—Lafitte, Alfredo.—Landa, Nicasio.—Larramendi, el P. Manuel de.—Letamendia, Modesto.—Marchán, Clemente R.—Martínez Aguirre, Marcial.—Meagher, El P. Domingo de.—Mendiburu, El P. Sebastian.—Moguel, Juan Antonio.—Moguel y Elguezabal, Vicenta.—Morales de los Ríos, Adolfo.—Morea, Manuel de Francisco y.—Oliver-Copons, Juan N. de.—Oloriz, Hermilio.—Úñate, José.—Orcaiztegui, Patricio.—Ordozgoiti, Vicente.—Otaegui, Claudio.—Otamendi, José.—Peña y Goñi, Antonio.—Pirala, Antonio.—Ruiz de Salces, Antonio.—Santa Teresa, Fr. Bartolomé de.—Sein, Manuel G. de.—Selgas, José.—Soraluce, Pedro.—Trueba, Antonio.—Urruzuno, Pedro M. de.—Valle, Aureliano.—Villavaso, Camilo.—Villehésie, Mme. de la.—Wordsworth, William.

TOMO VI.

(JULIO A DICIEMBRE DE 1882.)



SAN SEBASTIÁN
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE J. R. BAROJA,
PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.

ÍNDICE DE MATERIAS POR AUTORES.

	PÁGINAS.
AGUIRRE-MIRAMON (José Manuel).— Autógrafo escrito en el <i>Album del centenario del P. Mendiburu</i>	85
AGUIRRE-MIRAMON (Severo).— <i>Mendiburu-ri</i> . Id. id. id . . .	86
ALADREN (Luis).— <i>Gran casino de San Sebastian</i> . Proyecto «Aurrerá.» Vista tomada desde la Plaza Vieja.	425
ANÓNIMAS.—Aita Mendiburu-ren kanta <i>Jesusen Biotz maite- ari</i> . (Música).	6
— <i>Jainkoaren letartaren gañean</i> . Fàbula en bascuence gui- puzcoano.	176
— <i>A O grande poeta lisbonense Luis de Camoes</i> . Traduc- cion portuguesa de una oda hascongada.	325
— <i>Españarren anziñako izkuntzan amalauduna</i>	348
— Soneto.	»
— <i>Serres</i> . Acrostiche.	227
— <i>Irulia</i> . Cancion popular labortana.	455
— <i>Le charbonnier sur la montagne</i> . Traduccion de una can- cion hascongada.	342
— Breve relacion de lo que sucedió en la N. y L. Ciudad de San Sebastian el dia 7 de Diciembre del año 1688. . .	514
— Confirmacion de los Fueros de Vizcaya, en nombre del In- fante D. Nuño de Lara. (Año 1354).	427
— <i>Apuntes necrológicos</i> .—El P. Zarandona, (pàg. 361).— D. Ildefonso de Urizar, 363.—D. Manuel Ochoa y Ruiz de Zuazu	366
— Un nuevo obispo navarro: Fr. Wenceslao Oñate.	454
— D. Cleto Zabala y su marcha triunfal <i>¡Gloria á Vizcaya!</i>	230
— Dos compositores euskaros: Gorriti y Zubiaurre.	238
— Diez etimologias del apellido <i>Bereziartua</i>	453
— Alturas respectivas sobre el nivel del mar de los principa- les montes de Guipúzcoa.	133

	PÁGINAS.
— La gruta de Achurra ó de Amoroto.— 134 y	268
— Una noche en Zugarramurdi. (Bibliografia).	319
— Restauracion de la Catedral de Vitoria.	333
— Arquilla notable fabricada en Eibar para el Sr. D. Antonio Lopez.	334
— Juegos florales en la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao.	73
— Certámen literario en Pamplona.	74
— Programa del Certámen literario de Bilbao.	76
ANTÍA (Manuel A. de).— <i>Poztu zaitez Oyarzún!</i> Poesia en bascuence guipuzcoano, premiada en el Certámen en honor de Mendiburu.	62
— <i>Mendiburu-ri</i> , poesia en bascuence guipuzcoano.	45
ARANA (José Ignacio de).— <i>Poesia literaria euskara sobre escritores bascongados</i> , acompañada de notas filológico-históricas.	15
— <i>San Ignazioren marcha berria</i>	102
— <i>Lisboatar Luis Camoens eresilarri aundiari</i> . Oda basecongada.	324
— Al gran poeta de Lisboa Luis Camoens. (Traducion del bascuence).	326
— <i>Aita-gurea, Agur Maria eta Salbea itz-neurtuetan</i>	416
ARANA (Vicente de).— <i>El brebaje maravilloso</i> . Poema.— 408, 442, 471 505, 529 y	566
ARECHAVALA (Francisco).— <i>Juan de Urbieta</i> . Romanza.	171
— <i>Elcano</i> , id.	119
— <i>Rojas y azules</i> . Poesia.	188
ARRESE Y BEITIA (Felipe).— <i>Lauburugaz laurak-bat</i> . Oda en bascuence bizcaino, premiada en los Juegos florales de la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao.	322
— <i>Libertadea, baña Gernikako arbolapekoia</i> . Id. id. señalada con mencion honorífica.	394
— <i>Neguko goiñ zoragarri bat</i> . Oda en bascuence bizcaino.	418
— <i>Maria orban bagarik sortuari</i> . Idem id.	523
— <i>Gabon kantak</i> . (Villancicos).	545
— <i>Uri bateko ordu-larriak</i> . Oda en bascuence bizeaino.	120
— Version euskara de una Octava de Santa Teresa de Jesús.	367
— <i>Mendiburu-jaunari</i> . Aceróstico.	45
— <i>Ardo zale batek bere eskuko baso-ardoari</i> , poesía humorística.	400
— <i>Fortunea</i> , fábula en bascuence bizcaino.	112

	PÁGINAS.
— <i>Astoa ta charria.</i> Id. id. id.	112
— <i>Erbiak eta ugarasoak.</i> Id. id. id.	128
ARRÚE (Gregorio).— <i>Leyenda</i> en bascuence guipuzcoano premiada en los Juegos florales de San Sebastian.	549
ARTOLA (Ramon).— <i>Oh, Euskal-Erri maitea!</i> Poesia señalada con mencion honorifica en los Juegos florales de la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao.	429
— <i>Indalezio Bizkarrondo</i> (VILICH) <i>zeritzaison itz-neurlariari oroimen bat.</i> Poesía premiada con accésit en los Juegos florales de San Sebastian.	564
ARZÁC Y ALBERDI (Antonio).— <i>Mendiburu-ri.</i> Zortzico para canto y piano.	2
— <i>Mendiburu!</i> (Recuerdo en prosa guipuzcoana).	43
— JESUSEN BIOTZARI, <i>Mendiburu illako lenbiziko eunki-urrenean</i> , poesía en bascuence guipuzcoano.	47
— <i>¡Jesus Biotza!</i> Discurso en bascuence guipuzcoano leido en la sesion literaria en honor del P. Mendiburu.	90
— <i>¡Uztaren 21-ari!</i> (Recuerdo).	101
— En el álbum del Centenario del P. Mendiburu.	86
— <i>¡Seaskatik obirá!</i> Meditacion en prosa guipuzcoana.	377
— <i>O biotzeko choria!</i> Amalauduna.	441
— <i>¡Jesus!</i> (Recuerdo de Noche-Buena.	545
— <i>Urikalduak</i> , poesía en bascuence guipuzcoano.	598
AXULAR (Pedro).—Pensamiento en bascuence labortano.	452
BAROJA (Serafin).— <i>Erriko-šeme donostiarra.</i> Soneto euskaro premiado en los Juegos florales de San Sebastian.	537
— <i>Puiycerdari.</i> Amalauduna.	349
BENGOECHEA (Manuel) y consorte.—Instancia al Conde de Aranda en favor de los PP. Oyarzabal y Mendiburu.	24
BECERRO DE BENGOA (Ricardo).— <i>Recuerdos del insigne historiador Garibay.</i> (Facsimile de su retrato, su firma y escudo de armas).	59
— <i>Alaba en la Euskal-Erria.</i> —Ermita juradera de la Cofradía de Arriaga. (Cróquis y apuntes descriptivos).	327
— <i>Rioja alabesa.</i> —El puerto de Herrera y el Castillo de San Leon.	329
— <i>Bizcaya en la Euskal-Erria.</i> —Torre de San Martin de Muñatones en Somorrostro.	519
BonAPARTE (Luis Luciano).—De las terminaciones hispano-portuguesas <i>ez</i> y <i>es</i> . (Polémica con el Dr. Burnell).	145

	PÁGINAS.
BURNELL (El Dr.)—De las terminaciones hispano-portuguesas <i>ez</i> y <i>es</i>	145
CAMINO Y ORELLA (Joaquin).—Inscripciones latino-castellanas del catafalco conmemorativo del 31 de Agosto de 1813.	204
CAMPION (Arturo).— <i>La vision de D. Carlos</i> . Leyenda premiada en el certámen literario de Pamplona.—Pág. 113, 153 y	177
— <i>Una noche en Zugarramurdi</i> . (Capricho clásico-romántico).— <i>El akelárre y la misa negra</i> . (Fragmento).	433
CARDABERÁZ (Agustín).— <i>Jesus-en Biotzari canta edo alabanzac</i> . (Autógrafo en bascuence guipuzcoano).	417
— Pensamiento en bascuence guipuzcoano.	452
CAYUELA PELLIZARI (Arturo).— <i>La rota de Roncesvalles</i> . Canto épico.—Páginas 249, 282 y	316
CIGORRAGA (José).—En el álbum del Centenario del P. Men-diburu.	85
CIORRAGA (Manuel).— <i>La caza del chimbo</i> . Cancion bilbaína. (Autógrafo).	357
CHORROCO (Fr. Ramon Diego de San Antonio).—Inscripciones bascogadas del catafalco conmemorativo del 31 de Agosto de 1813.	204
CHOURIO.—Pensamiento en bascuence labortano.	481
DELMAS (Eduardo).—Memoria de la Comisaría general de la Exposicion de Vizcaya de 1882.	214
DIBARRART (Pierre).— <i>Ikhaskina mendian</i> . Cancion labortana.	340
DUVOISIN (El capitán).— <i>Un matin plein de charmes au sein de l'hiver</i> . (Traducción del bascuence).	421
ECHEGARAY (Carmelo).— <i>Eguzkiaren irteera</i> , poesía en bascuence guipuzcoano.	494
— <i>Biolchoa</i> . Idem idem	557
— <i>Aitor-en etorrera edo Euskal-Erriaren asiera</i> . Leyenda en bascuence guipuzcoano, señalada con mención honorífica en los Juegos florales euskaros de San Sebastián.	561
— <i>Vilinch biursariaren doaindigoan</i> . Soneto, señalado con mención honorífica en el mismo concurso.	563
ECHEGARAY (José Vicente).—Pastorela en bascuence guipuzcoano, compuesta en 1832.	398
— Zortzico bilingüe en bascuence y castellano.	»
ELIZAMBURU (J. B.).— <i>Le Basque</i> . Traducción francesa de una poesía labortana.	235
EUSKALDUN BAT.— <i>Iru zortziko acrostiko Gipuzkoako izkeran</i>	139

	PÁGINAS.
FELIPE II.—Carta real al Señorío de Vizcaya.	390
GARIBAY Y ZAMALLOA. (Estéban).—Carta sobre la antigüedad del Valle de Oyarzun, de su Iglesia parroquial y de la casa de Lartaun, escrita en 1571 al Dr. Sebastian de Lartaun.	25
GARCIA (Ramon).—Marcha nueva de San Ignacio.	102
GAYARRE (Julian).—Facsimile de su firma.	193
GUERRA (Juan Carlos de)— <i>Diccionario heráldico de la nobleza guipuzcoana.</i> — 241, 273, 313, 381, 401, 466, 497, 538 y	587
GUIASOLA (José de).— De las terminaciones bascongadas <i>asuna y eria.</i>	209
GOROSTIDI (Manuel).—El P. Mendiburu considerado como es- critor místico.	36
— En el álbum del Centenario del P. Mendiburu.	85
IRABIEN (Enrique).— <i>Fuenterrabia.</i> La basílica de Ntra. Sra. de Guadalupe.=El alarde (8 Setiembre 1882). Cróquis á pluma.	293—296
IRAOLA (Victoriano).— <i>Jaun Mendiburu-ri.</i> Décima en bas- cuence guipuzcoano.	41
— <i>iUrdá, urdá!</i> poesía festiva en bascuence guipuzcoano.	464
— <i>Kalian.</i>	»
— <i>iZer begiya!</i>	»
— <i>Gertatuba.</i>	»
ITURRALDE Y SUIT (Juan).—En el álbum del Centenario del P. Mendiburu.	85
— Sello céreo de D. Lope Diaz de Haro. (Facsimile).	256
ITURRIAGA (Agustin P. de).— <i>Mendiak aurgiten.</i> Fábula en bascuence guipuzcoano.	138
ITURRIZA (Juan Ramon de).— De cómo en la antigüedad se hacían en Vizcaya las escrituras en bascuence.	450
IZA Y AGUIRRE (Luis).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-ri bere lenengo euneko mugaldian</i> (en prosa bizcaina)	42
LACROIX (Octave).— <i>La chanson des basques.</i> Poesía.	458
LAFFITTE (Alfredo).—En el álbum del Centenario del P. Men- diburu.	86
LANDA (Nicasio).—Los primeros cristianos de Pompeiopolis. Leyenda de San Fermin.—Páginas 305, 337 y	369
LARRAMENDI (Manuel).—El rio Bertandegui.	227
LETAMENDIA (Modesto).— <i>Arbola bat.</i> Zoitzico para canto y piano, premiado en los Juegos florales de la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao.	165

PÁGINAS.

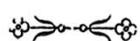
MANTEROLA (José).—<i>Aita Sebastian Mendiburu-koari bere eriotzeko lenbiziko euntean.</i> Poesía en bascuence guip.	46
— <i>Amalauduna.</i> (Soneto).—350 y	389
— <i>Emakuméen gañean.</i> Traducción al bascuence guipuzcoano de la Oda II de Anacreonte.	152
— <i>Abarazka ostutzallea.</i> Id. id. del Idilio XVIII de Teocrito.	288
— Centenario del P. Mendiburu.	78
— En el álbum del Centenario del P. Mendiburu.	86
— Recuerdos del Centenario del P. Mendiburu.	108
— Explicacion de la portada del número especial dedicado á honrar la memoria del P. Sebastian de Mendiburu.	47
— <i>El roble de Guernica.</i> Versión literal castellana de una poesía inglesa de Wordsworth.	164
— <i>De las mujeres.</i> Versión castellana de la Oda II de Anacreonte.	152
— <i>El robador de panales.</i> Id. del Idilio XVIII de Teócrito.	288
— <i>El basco.</i> (Traducción castellana de una poesía labortana).	236
— <i>El carbonero en la montaña.</i> Id. id. id.	383
— <i>A Maria concebida sin mancha.</i> Id. de una poesía bize, ^a	525
— <i>A Elcano.</i> Soneto.	128
— Del soneto bascongado	347
— Don Manuel de Ciorraga y Tomasa.—(Necrología).	266
— El abate Franchistegui.	331
— Teatro bascongado : <i>El borracho burlado.</i> (Pregunta) . .	226
— Colegio de S. Ignacio de Loyola. (Apuntes descriptivos).	103
— El Instituto vizcaino.	173
— El Palacio de Lili.	261
— Exposición provincial de Bizcaya.	109
— Las fiestas de la «Euskal-Erria» de Bilbao.	129
— <i>Fabricacion de la sidra en las Provincias Vascongadas,</i> por D. S. Aguirre-Miramon.—(Bibliografía).	98
— <i>Aires del Norte,</i> por D. F. Arechavala. Id.	206
— Un nuevo poeta bascongado: Carmelo de Echegaray. . . .	493
— Juegos florales de San Sebastian.—558 y	598
— <i>Mutadi edo isitzak.</i> (Geroglíficos).—176, 272 y	528
— <i>La fiesta euskara del 21 de Diciembre.</i>	598
— <i>Somaketak.</i> (Charadas).—240 y	272
— Miscelánea. (Noticias varias).—111, 142, 174, 207, 270, 302, 335, 367, 398, 431, 460, 496 y.	528
— Noticias bibliográficas.—111, 122, 292, 396, 432, 460 y . .	557

	PÁGINAS.
MARCKHAN (Clemente R.)— <i>Los últimos iberos. Leyendas de Euskaria</i> por D. Vicente Arana. (Bibliografía)	258
MARTINEZ AGUIRRE (Marcial).—La conservacion del idioma euskaro.	49
MEAGHER (El P. Domingo de).—Cancion báquica euskara	336
MENDIBURU (El P. Sebastian de).— <i>Facsímile de un fragmento inédito</i>	7
— Indice completo de la obra inédita <i>Urte guzico igande ta festegunetaraco iracur-aldiac</i>	29
— Pensamiento en bascuence guipuzcoano.	480
MOGUEL (Juan Antonio).—Pensamiento en bascuence bizcaino.	452
MOGUEL Y ELGUEZABAL (Vicenta).— <i>Mika egarritua. Fábula en prosa bizcaina</i>	208
MORALES DE LOS RIOS (Adolfo).— <i>Mendiburu</i> , (portada alegórica del Centenario de este insigne escritor euskaro)	1
— Escudo de armas del Valle de Oyarzun.	8
— Vista general del Colegio de Loyola (Azpeitia).	104
— Panoramas del Valle de Andoain : Cróquis varios, 197.— Vista de Andoain y del monte Burunzà, tomada desde <i>Iturri-zubiaga</i> , pág, 137.=Barrio de <i>Chitibar</i> , 140.— Caserio <i>Istuitza</i>	200
— Escudo de armas de la casa solar de Lili.	261
— <i>Gran Casino de San Sebastian</i> .—Proyecto «Aurrerá».— Vista de la fachada principal.	424
— <i>Cróquis bascongados</i> .—El entierro de un casero.	512
— <i>Curiosidades bascongadas</i> .—Pregunta 49: Bombas ó granadas <i>biscaïens</i> .—50: Bufones y locos.—51 : La boina: su origen.—52: Etimología de la voz <i>Charran</i>	527
MOREA (Manuel de Francisco y)—A la memoria del R. P. Sebastian de Mendiburu, en su primer Centenario.	27
M. (R.)—Julian Gayarre. (Biografía)	206
OLIVER COPONS (Juan N. de).— <i>Corazon sagrado de Jesús, salva á tus euskarost!</i> Poesia premiada en el certámen en honor del P. Sebastian de Mendiburu.	70
OLORIZ (Hermilio).— <i>Las Navas de Tolosa</i> . Oda premiada en el Certámen literario de Pamplona.	65
— <i>Roncesvalles</i> . Romance histórico premiado en el mismo certámen..	87
ONATE (José).—Facsímile de la vera efigie de <i>San Ignacio de Loyola</i>	97

PÁGINAS.

ORCAIZTEGUI (Patricio).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-koaren lenbiziko euntean.</i> Poesía en bascuence guipuzcoano	41
ORDOZOITI (Vicente).— <i>Instituto vizcaino.</i> (Vista de la fachada principal)	172
— Retrato á pluma de D. Julian Gayarre	193
— Casa solar de Lili en Cestona	264
OTAEGUI (Claudio).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-koren liburuak.</i>	42
— <i>Aita Sebastian Mendiburu-koren lendabiziko euntean.</i> Poesía en bascuence guipuzcoano	58
— <i>Kutizia.</i> Traducción de Selgas en verso bascongado	141
— <i>Arbolari oroipena.</i> Poesía premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao	279
— <i>iBilinch doakabeari!</i> Id. en los Juegos florales de San Sebastian	547
— <i>Aberedari miragarria.</i> (Traducción en prosa guipuzcoana).—Páginas 412, 446, 476, 509, 534 y	578
— <i>Amalauduna</i> (Soneto)	389
— <i>Astroa baño astoagoko astazai bat,</i> poesía festiva	240
— <i>Eranzuera egoki bat,</i>	304
— <i>Asto baten ipuia,</i>	368
OTAMENDI (José).—El paso de Vénus por delante del Sol el 6 de Diciembre de 1882	481
PEÑA Y GOÑI (Antonio).—Un cantante guipuzcoano : D. Pedro Unáñue	405
PIRALA (Antonio).—Discurso inaugural de la Exposición provincial de Vizcaya	182
RUIZ DE SALCES (Antonio).—Necrología del arquitecto Don Cristóbal Lecumberri y Gandarias	52
SANTA TERESA DE JESÚS.—Octava	367
SANTA TERESA (Fr. Bartolomé de).—Pensamiento bascongado	480
SARATAR BAT.— <i>Eshalduna,</i> poesía labortana	238
SEIN (Manuel G. de).—Partida bautismal y noticias genealógicas del P. Sebastian de Mendiburu, sacadas de los libros parroquiales del Valle de Oyarzun	9
SELGAS (José).—La envidia. (Soneto)	141
SORALUCE (Pedro M. de).—En el álbum del Centenario del P. Mendiburu	86
TRUEBA (Antonio).—Mendiburu. (Dístico)	42
— D. José María de Ugarte. Apuntes biográficos	94
— El nombre de Portugal	95

	PÁGINAS.
— <i>Paisaje</i> . Romance	228
— Carta remitiendo el autógrafo de <i>La caza del chimbó</i> , del Sr. Ciorraga	352
UN BASCONGADO.—Retrato y carácter del V. P. Sebastian de Mendiburu	23
— <i>Antigüedades de Cantabria</i> del P. Henao. (Respuesta) . .	92
— <i>La marcha de San Ignacio</i> . (Id.)	»
— <i>Mutadi edo isilsak</i> . (Geroglíficos).—7 y	336
URRUZUNO (Pedro M. de).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-ri</i> . Poesía en bascuence guipuzcoano	44
— <i>Josepacho-ren ametsa</i> . Id. id. id.	126
— <i>Kilimongo itur-errekarri</i> . Id. id. id.	386
— <i>Ama Birjiñaren igocera Zerurá</i> . Id. id. id.	517
— <i>Jesus jayo berriari</i> . Villancicos en bascuence guipuze.º .	544
— <i>Iru erregeen adorazioa</i> . Id. id. id.	586
VALLE (Aureliano).— <i>La caza del chimbo</i> . Cancion bilbaina. Trascricpcion para canto y piano	354
VARIOS.—Programa del certámen literario y artístico en honor del P. Mendiburu	38
— Id. de las fiestas en celebracion del mismo Centenario	40
— Álbum del Centenario del V. P. Sebastian de Mendiburu .	81
— Certámen-Mendiburu. (Acta del Jurado)	84
— Acta conmemorativa del Centenario del P. Mendiburu . .	82
— Cuenta de gastos de la Compañía de la Villa de Mondragon que en el año 1625 cubrió la raya de Francia	156
— Juegos florales euskaros en Sín Sebastian. Programa de los certámenes de 1882. (298)—Acta leida en la solemne distribucion de premios	600
— <i>Euskal-féstak Donostian</i> .—1882.—Azaldea	343
VILLAVASO (Camilo).— <i>A zaguerrico</i> . (Pregunta)	255
VILLEHELIO (Mme. de la).— <i>La fileuse</i> . (Trad. del bascuence) .	455
WORDSWORTH (William)— <i>The oak of Guernica</i> . (Poesía) . .	164
X. X.— <i>Iru zortziko Aita Mendiburu-ri</i>	43





A. Morales. delos Rios

MENDIBURU-RI

ZORTZIKO PARA CANTO Y PIANO POR M. ARZAC.

PIANO



ANTO

ANTO

INO

A handwritten musical score for voice and piano. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The score consists of three systems of music.

System 1: The vocal line starts with a piano dynamic (P) followed by eighth notes. The piano accompaniment has a bass line with eighth notes. The vocal line continues with "piz...tw...ri...Kan... zw...Le...m...tik... Ba...gum...di...ar..." and ends with a fermata over the piano line.

System 2: The vocal line begins with "zw...ri...er...Ker...e...ma...de...Ko... dia...go...gan...e...sa...". The piano accompaniment features a bass line with eighth notes. The vocal line ends with a fermata over the piano line.

System 3: The vocal line starts with "war... war... O... Eis... Kar...du...nati...er...Ker...". The piano accompaniment has a bass line with eighth notes. The vocal line ends with a fermata over the piano line.

Pedal Points: In System 1, there is a pedal point on F in the piano line. In System 2, there is a pedal point on F in the piano line. In System 3, there is a pedal point on G in the piano line.

Tempo and Dynamics: The vocal line includes dynamics P, F, and P. The piano accompaniment includes dynamics P, F, and P. The vocal line ends with a fermata over the piano line. The piano accompaniment ends with a fermata over the piano line.

Text:

piz...tw...ri...Kan... zw...Le...m...tik... Ba...gum...di...ar...

zw...ri...er...Ker...e...ma...de...Ko... dia...go...gan...e...sa...

war... war... O... Eis... Kar...du...nati...er...Ker...

A handwritten musical score for voice and piano. The score consists of six staves of music. The top two staves are for the voice, and the bottom four staves are for the piano. The key signature is G major (one sharp). The time signature varies between common time and 2/4 time. The vocal parts include lyrics in Spanish. The piano parts include dynamic markings like 'a tempo' and 'F' (fortissimo). The score is divided into sections by vertical bar lines and measures.

Handwritten lyrics:

- ma... u... e... ta... la... san... Bal... gu... re... iz... Kuni
- tra... in... a... gur... e... gi... mar... Ben... di... Bu... m... Iba... su... a... u...
- O... yar... zu... a... ra... ri... i... i...

AITA MENDIBURU-REN KANTA JESUS-EN BIOTZ MAITEARI.

Allegrò Modo

Cantartea



Gure gusto gureartse giri, Gure Bo-sus maitz.



a...a xere Bi-o-tre-co m-a-n-e-re za-en gure-a.

Andante

Cantaldia



Gu-ri-o-be-mati gure Bi-o-tre-co le-miti



Ken-du Beardi-ka U-ra zara kien i-tran-ten Gau-diu



ga-ra Beste-la. U-ra za-ra kien i-tran-ten Gau-diu



ga-ra Beste-la. Bardia-ki gu zande-ha zw Gure amarratzete



a...a xere Bi-o-tre-co m-a-n-e-re za-en gure-a.

P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.- (IRACUR-ALDIAC, Tomo II p.^a 576.)

Facsimile

*del principio de la Lectura para el dia de la
Encarnacion ó Jainçoaren Gizontz-eguna.*

Jangoicoaren Guizontz eguneko Iracur-aldia

*Dixit autem et Iesu: ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum
dum verbum tuum. Luc. 2. 38.*

*Jangoicoaren Guizontza, Jangoico beraren, ta Jesuaren Amaren
hondra-garbia da.*

Cenu — turuae
equin, ta Zemeala egun cituen Jangoicoac bera oingunaco
bi gauz ; Atxiquenua bata, ta bestea guizonea; baña e toqui bat era-
o biac ; bada Cezurao equin zuen Atxiquenua, ta hurreko farodior-
rako guizonea; ta al-ere bida equin cituen lan-goi ta equideto
bat-erako; equin cituen alabana bera servitukao, ta, berak nao
Zuena, biei eraguitako. Bacarra ceni, Jangoicoac equin zuen qui-
zona, ta lagun-duna Atxiquenua; ta aritz eti arroa lagun cituena;
bada milletan mila dina equin ore Jangoicoac bera Cerrandi-
tuena Atxiquenua; eti oxain an dituena barro, quei ago ta quei ago
oxean, Jangoicoa golpe batez equin cituen, Atxiquen guiazac.

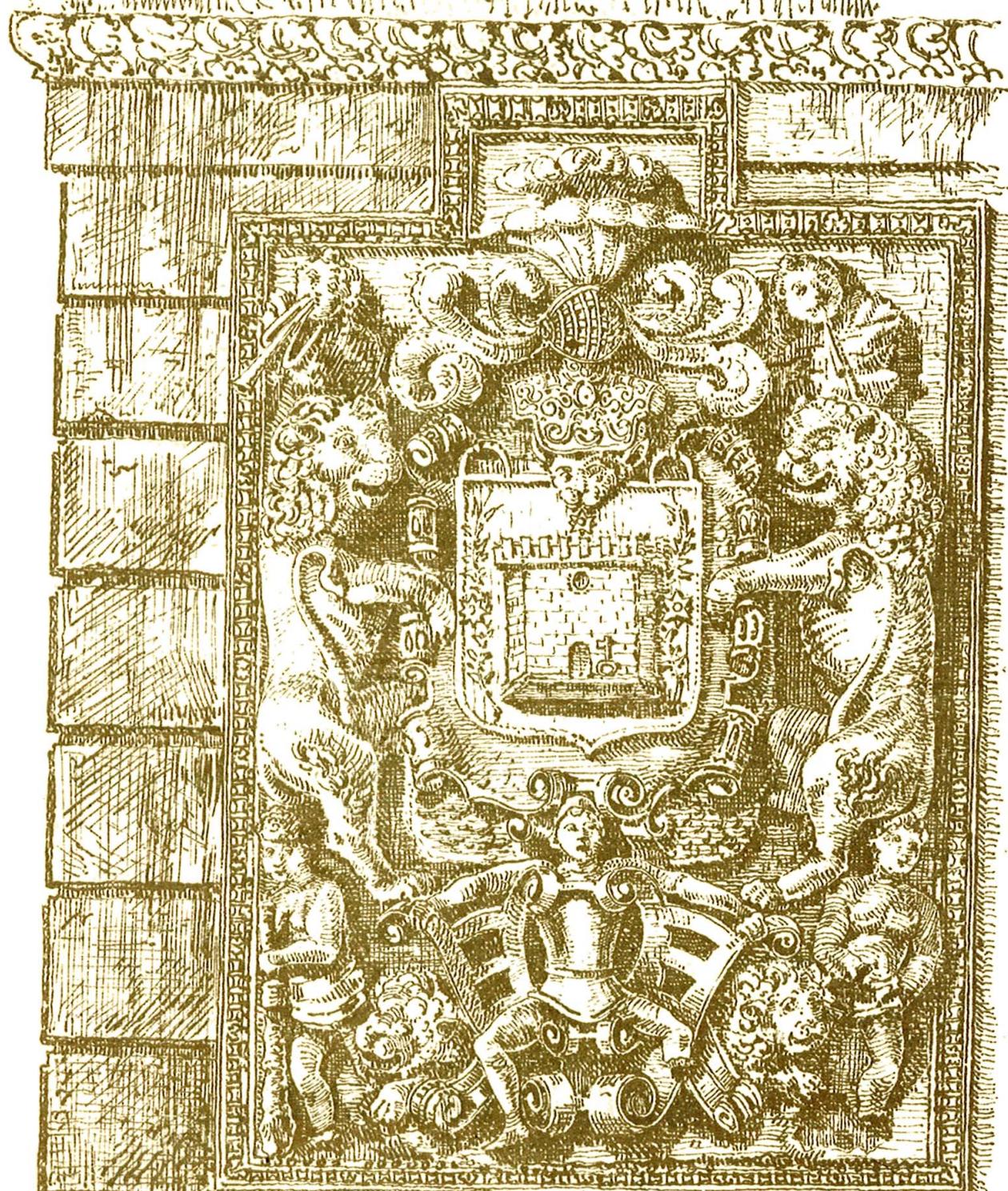
Atxiquen-eguna

lic aritzet, equin ta Zemeala Jangoicoari ^{ucatu ciotene}, Zorcio-

MUTADI EDO ISITZA.

1000 1000





Oyarzun 5 Julio
1881

A. Morales de los Ríos

ESCUDO DE ARMAS DEL VALLE DE OYARZUN
Tal cual existe en la esquina izquierda de su CASA CONSISTORIAL.

Noticias genealógicas del P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.⁽¹⁾

—
—
—

PARTIDA BAUTISMAL DEL P. SEBASTIAN.



D. Manuel Gavino Sein, Cura Ecónomo de la Yglesia parroquial de San Esteban Proto-Martir de este Valle de Oyarzun, Provincia de Guipúzcoa, Diócesis de Vitoria:

CERTIFICO: Que en el libro Núm.^o 7. de Bautizados de la expresa Iglesia á su folio 70. v.^{to} se halla una partida del tenor siguiente:

Número.	
” Sebastian Manuel de Mendiburu, hijo legítimo.	En cinco de Septiembre del año de mil setecientos y ocho ió el Vicario infraescrito hice los exorcismos y Cathecismos, y solemnemente bapticé á <i>Sebastian Manuel</i> , hijo legitimo de Pedro de Mendiburu y Maria Juan de Olano : Siendo Padrinos Sebastian de Lecuna y Manuela de Albiztur : à quienes advertí el parentesco spiritual : de que hago fee y firmé=Fausto de Zuaznabar=

Conforma bien esta copia original, que obra en mi poder, al que me remito en caso necesario. Y para lo que convenga la expido en Oyarzun, firmada y sellada á veinticuatro de Mayo de mil ochocientos ochenta y dos.

D. MANUEL GAVINO SEIN.

Hay un sello que dice: *Parroquia de S. ESTEBAN de Oyarzun.*

(1) Debemos todos estos curiosos documentos á la bondad de Don Manuel Gavino Sein. Vicario de la única iglesia parroquial del Valle de Oyarzun.

NOTICIA DE LA PARENTELA DEL P. MENDIBURU.



D. Manuel Gavino Sein, Cura Ecónomo de la Yglesia parroquial de San Esteban Proto-Martir de este Valle de Oyarzun, Provincia de Guipuzcoa, Diócesis de Vitoria:

CERTIFICO: Que en el libro Númº. 4 de Casados de la expresada Iglesia á su folio 3. vº. se halla una partida del tenor siguiente:

NÚMERO.

«En diez y nueve de Abril 1673 se casaron en mi presencia precedidas las tres proclamas Joseph de Olano y Magdalena de Olaciregui del Valle; testigos Joseph de Alza y Juan de Olaciregui, y los velé—J. Hecheverria.»

Del mismo modo Certifico: que en el libro de Bautizados, Número 5 de la referida Iglesia Parroquial á sus folios 13, 49 vuelto y 67 tambien vuelto se hallan respectivamente las partidas siguientes:

«En el mismo mes y año bapticé Yó el Vicario á Juan hijo legítimo de Joseph de Olano y Magdalena de Olaciregui P.º Juan de Olaciregui ago fee y firmé=D. Juan de Hecheverria.»

La partida que le precede comienza así: «En cuatro de Marzo de mil seiscientos y setenta y cuatro, Yó el Vicario....

A diez y seis de Febrero, mil seiscientos y setenta y nueve Bapticé yó el Vicario á Maria Juan, hija legitima de Joseph de Olano y Magdalena de Olaciregui. P.º Santiago de Vengoechea=(Siguen otras dos partidas que empiezan así: El propio dia mes y año, etc., y al fin de la tercera partida dice) ago fee y firmé=D. Juan Hecheverria y Zuloaga.=

En veinte y uno de Henero mil seiscientos y ochenta y dos Bapticé á Vicente hijo leg.º de Joseph de Olano y Fran.º de Olaciregui padrino Dº Juan Ramos de Iragorri. Ago fee y firmé=D. Juan de Hecheverria y Zuloaga.

Igualmente Certifico: que en el libro n.º 5 de Bautizados de la misma Iglesia, á sus folios 3, 35 y 73 se hallan respectivamente las siguientes partidas :

En diez y siete de Agosto, mil seiscientos y setenta y dos Bapticé Yó el Vicario á Pedro hijo legítimo de Mº de Mendiburu y Magº de Oloscoaga, Padrino Petri de Albis-

Juan de
Olano
hijo lexmo.

Maria
Juan
Olano.

Vicente de
Olano
hijo legmo.

Pedro de
Mendiburu
hijo legmo.

tur de que ago fee y firmé=D. Juan de Echeverria y Zuloaga=

Catalina
Mendiburu.

En 14 de Febrero mil seiscientos y setenta y siete Bapticé Yo el Vicario á Cathalina, hija legítima de Mi.¹ de Mendiburu y Mag.^a de Oloscoaga, padrino Juan de Albistur.=D. Juan de Hecheverria.

Jn. Mathias de
Mendiburu
hijo legmo.

El propio dia (A tres de Marzo mil seiscientos y ochenta y tres bapticé yo el Vic^o) á Juan Mathias, hixo lex.^{mo} de Mi.¹ de Mendiburu y Mag.^a de Oloscoaga, padrino S. J.^o de Vengoechea Rexidor, hago fee y firmé=D. Juan de Hecheverria y Zuloaga.

Tambien Certifico: que en el libro n.^o 6 de Casados de dicha Iglesia á su folio 19 hay una partida que dice:

M.

Pedro de Mendiburu y Maria Juan de Olano naturales de este Valle de Oyarzun, precedidas las tres proclamas que dispone el Santo Concilio de Trento, in facie Ecclesiae, en presencia de mi el Vicario infrascrito se cassaron por palabras de pressente y luego oieron la Missa nupcial, siendo testigos Sevastian de Lecuona, Antonio de Oiarzaval y Miguel de Ichaurandieta todos vecinos de este dho Valle en veinte de Noviembre del año de mil setecientos y siete: y en fee de todo ello lo firmé=D. Fausto de Zuaznavar.

Asi mismo Certifico: que en el libro n.^o 7 de Bautizados de la espresada Iglesia á sus folios respectivamente 70 v^o, 91 v^o—109 v^o 130, 143, 181 v^o y 216 se hallan las siete siguientes partidas:

Sev. Manuel
de Mendiburu
hijo legmo.

En cinco de Septiembre del año de mil setecientos y ocho, yo el Vicario infrascrito hice los exorcismos y cathecismos y solemnemente bapticé á *Sevastian Manuel*, hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y de M.^a Juan de Olano, siendo padrinos Sevastian de Lecuna y Manuela de Albiztur: á quienes advertí el parentesco spiritual de que hago fee y firmé=Fausto de Zuaznavar.

M.^a Ignacia
de Mendiburu
hija legma.

En doce de Agosto del año de mil setecientos y diez D. Ju.ⁿ Bap.^{ta} de Echenagusia theniente de Vicario de la Parroquial del lugar del Passage jurisdiccion de Fuenterravia, con licencia de mi el Vicario infrascrito baptizó solemnemente á *Maria Ignacia*, hija legítima de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano, feligreses mios, siendo Padrinos el Capp.ⁿ Pedro de Aranzate y Maria Ignacia de Bidarte: consta de la certificacion que en su razon dho theniente me remitió de fecha del mismo dia y en fee de ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

Juan António
de Mendiburu
hijo legmo.

Juan Antonio
de Mendiburu
hijo legmo.

M^a Josepha de
Mendiburu
hija legma.

Ana Francisca
hija legma.

Pedro Joseph de
Mendiburu
hijo legmo.

En nueve de Abril del año de mil setecientos y doce yo el infra escrito Vicario hice los exorcismos y cathecismos y solemnemente bapticé á *Juan Antonio*, hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano, siendo padrinos Juan Nuñez de Olano y Maria Antonia de Biarzana á quienes advertí el parentesco spiritual y en fee de todo ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

En treinta de Maio del año de mil setecientos y catorce yo el infra escrito Vicario hice los exorcismos y cathecismos y solemnemente bapticé á *Juan Antonio*, hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano, siendo padrinos Juan Antonio de Unsain y D.^a Maria Juaquina de Arpide: á quienes advertí el parentesco spiritual y en fee de todo ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

En catorce de Julio del año de mil setecientos y quince io el infra escrito Vicario hice los exorcismos y cathecismos y solemnemente bapticé á *Maria Josepha*, hija legítima de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano; siendo padrinos D. Sevastian de Zubieta y Maria Phelipa de Olano á quienes advertí el parentesco spiritual y en fee de todo ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

En veinte y ocho de Agosto de mil setecientos y diez y ocho yo el infra escrito Vicario en interin, cathequicé, exorcicé y Baupticé solemnemente á Ana Francisca, hija legítima de Pedro de Mendiburu, menor, y de Maria Juan de Olano, siendo padrinos D. Feliz de Zuaznavar y Ana Francisca de Fagoaga á quienes advertí el parentesco spiritual de que hago fee y firmé—D. Pedro de Albiztur.

En diez y nueve de Mayo de mil set.^s y veinte y uno D.ⁿ Luis de Arburu Presb.^o de horden de mí el infrascrito Vic.^o interin cathequizó exorcizó y Baptizó solemnemente á *Pedro Joseph* hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y Maria Juan de Olano siendo Pad.^{os} yó y D.^a Manuela de Aranguibel: hago fee y firmé—D. Pedro de Alviztur.

Tambien Certifico : que en el libro n.^o 8 de casados de esta misma Parroquia á su folio 43 vuelto se halla la siguiente partida:

El dia veinte y dos de Maio del año mil setecientos y cuarenta y seis Juan Antonio de Mendiburu y Theresa Ignacia de Iragorri, naturales de este Valle, precedidas en tres dias festivos continuados al tiempo del ofertorio de las misas maiores de esta Parrochial las tres proclamas que el Santo Concilio de Trento dispone celebraron el Santo Sacramento del matrimonio con asistencia de D. Pedro de Irigoien, con licencia que para ello io el Vicario infrascrito

le dí, siendo testigos Pedro Miguel de Oronos y Ignacio de Iragorri de que hago fee y firmamos—D. Pedro de Irigoién—D. Francisco de Fagoaga.

Ultimamente Certiflico : que en el libro 9 de finados de la referida Iglesia á sus folios respectivamente 45 y 61 se hallan las dos siguientes partidas:

El dia diez de Enero del año mil setecientos y cuarenta y siete fué enterrada María Juana de Olano, recibió los Santos Sacramentos y testó ante Orendain de que hago fee y firmé—D. Francisco de Fagoaga.

El dia trece de Agosto del año mil setecientos y cincuenta y tres fué enterrado Pedro de Mendiburu, mayor, recibió los Santos Sacramentos y testó ante Miguel Ignacio de Irisarri numeral de este Valle de que hago fee y firmé—D. Francisco de Fagoaga.

Conforman todas las precedentes partidas de ambos folios con sus originales que obran en mi poder, á los que me remito en caso necesario. Y para que conste lo firmo y sello en Oyarzun á dos de Junio de mil ochocientos ochenta y dos.

D. MANUEL GAVINO SEIN.

(rúbrica)

Hay un sello en el que se lee *Parroquia de SAN ESTEBAN de Oiarzun.*

RESÚMEN ESTADÍSTICO DE APUNTES GENEALÓGICOS.



Miguel Mendiburu
con
Magdalena Oloscoaga.

no se halla en Oyarzun

	Año.	Meses.	Dia.	Libro.	Folio.
Pedro Mendiburu.....	1672	Agosto	17	5. ^o	3
Catalina »	1677	Febrero	14	5. ^o	35
Juan Matias »	1683	Marzo	3	5. ^o	78

José Olano
con
Magdalena Olaciregui.

19 Avril 1673 3 v.^o 4.^o

Juan Olano.....	1674	Marzo	4	5. ^o	13
Maria Juan »	1679	Febrero	16	5. ^o	49v
Vicente »	1682	Enero	21	5. ^o	67v

Pedro Mendiburu { Falleció el 12 Agosto 1753 (Libro 9 Folio 61).
 { Testó ante D. Miguel Ignacio Iribarri,
 con
 Maria Juan Olano { Falleció 9 Enero 1747 (Libro 9. Folio 45).
 { Testó ante Orendain.

	Año.	Meses.	Dia.	Libro.	Folio.
Sebastian Manuel Mendiburu..	1708	Setiembre	5	7. ^o	70v
Maria Ignacia »	1710	Agosto	12	7. ^o	91v
Juan Antonio »	1712	Abril	9	7. ^o	109v
Juan Antonio »	1714	Mayo	30	7. ^o	130
Maria Josefa »	1715	Enero	17	7. ^o	136
Ana Francisca »	1718	Agosto	28	7. ^o	181v
Pedro José »	1721	Mayo	19	7. ^o	216
<hr/>					
Juan Antonio Mendiburu.					
Lib. 8 — Folio 43 v. ^o — con — 22 Mayo 1746.					
Teresa Ignacia Iragorri.					
<hr/>					
Maria Cristina Mendiburu.....	1747	Julio	»	9. ^o	161v
Pedro Ignacio »	1750	Marzo	5	9. ^o	176v
Ursula »	1751	Agosto	7	9. ^o	187
Ignacio »	1753	Abril	20	9. ^o	202
Maria Clara »	1755	Marzo	28	9. ^o	217v
Maria Ignacia Luisa »	1757	Julio	16	9. ^o	242v
Maria Luisa »	1759	Diciembre	20	9. ^o	279v
Josefa Teresa F. ^{ca} »	1761	Marzo	6	9. ^o	300
Maria Cruz »	1764	Enero	7	9. ^o	354v
<hr/>					
Maria Cristina Mendiburu.					
Lib. 9. folio 8 — con — Setiembre 5 1774.					
José Estéban Olaciregui.					
<hr/>					
Josefa Antonia Olaciregui.....	1776	Junio	13	10	130v
Josefa Ignacia »	1778	Agosto	8	10	256v
Ana Joaquina »		que no se halla en los libros de aquí.			
José Antonio »	1784	Nbre	7	11	89v
Celedonio »	1787	Mayo	5	11	144

D. MANUEL GAVINO SEIN.

(rúbrica)

Hay un sello en el que se lee : *Parroquia de San Esteban de Oiarzun.*

POESÍA LITERARIA EUSKARA

DEL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA (S. J.)

SOBRE ESCRITORES BASCONGADOS

DEDICADA AL ELOCUENTE MENDIBURU

EN SU PRIMER CENTENARIO DE 1882

Y ACOMPAÑADA DE NOTAS FIOLÓGICO-HISTÓRICAS POR EL MISMO AUTOR.

EUSKALDUN IZKRIBALARJEN GAÑEAN.

(GIPUZCOA-CO IZKERAN)¹

*Euskarac burua jasotzea
Jaincoac nai du. (A. Carda-
berazec, Eusk-berrion. I.)*

I.—EUSKALDUNAC ERDERAZ.

¿Ez al da emen ibar mendi ta
Cantauritarren aitzetan
Gudu-irrinaz burni-soñuba
Besteric senti aizetan?...
¿Aitor-en seme argidotarrac
Beti dabilta gerretan?....
¿Ezpataz oitu diran escubac
Ez-al-dakite letretan?....
¿Ez da euskalduna
Chit ezaguna
Naiz letra ta naiz armetan?...

Biyetan dago bere izena
Goyen-mallara jasua;
Geldi diteke letra-gauzetan
Edozeiñ beziñ arrua;
Euskaldun onac, letradun bada,
Izanic zaldun prestua,
Errege aundien ondoan dauca
Eseritzeco lecua;
An letra onena
Euskaldunena
Iziar² dala maiñua.

Araba-seme Ayala-co³ ta
Gebara-tarrac dijuaz
Gaztelatarren urietara
Jakinduriya osuaz;
Liburu asco ager dituzte
Itz-larri eta neurtuaz:
Ta Iñigo⁴ bera Loyolacuac,
Eri-dagola, sutuaz
San Pedro-amorez
Diardu errez
Neurtitz ederren soñuaz.

Izan baditu España aundiak
Egite guziz nobleac,
Condairan garbi ezarri dítu
Arrasate-co⁵ semeac;
Garibay dute iracurrico
Gaztelar zar da gazteac,
Ta Araucano-en gudu gogorrac
Ezagutzeco jendeac,
Canta-goyenac
Erzilla-renac;⁶
Erderaz eziñ-da obeac.

Bergara-n jayo zala diot en
 Jauregi-c ⁷ egiñ zubena,
 Neurtzaldi dezu goyenecua
Aminta izen dubena;
 Juaten-bazera Brasill-eraño,
 Urrestill-darren izena
 Anchiesta-bat ⁸ arkico dezu
 Latin-cantari onena,
 Bersu-gozuaz
 Soñuratuaz
 Birjiña-Ama-ren omena.

Bizcaico mendi egietan da
 Ibaizabal-en ondoan,
 Edergarritzat sortu ziraden,
 Arbolac nola campoan,
 Salazar, ⁹ Poza, ¹⁰ Terreros ¹¹ le-
 Eta Iturriza ¹² geroan: (nen,
 ¿Zenbat escribu oyen ondoren
 Zamacola-c du gogoan,
 Guzien gala
 Salzedo ¹³ dala,
 Nola altiste-bat coroan?

Ezca, Ega ta Arga-ibaico
 Ujolde urdiñ garbiyac
 Beren uretan pinta zituzten
 Izeribalari argiyac;
 An eran zuten Errodrigo ta
 Azpilcueta ¹⁴ aundiayac,

An Javier-ec, anche Macea-c,
 Moret ta Estella-c an biyac,
 Zabaldutzeco
 Jakiundeco
 Argi-errañu biziayac.

Egiputzuco erriyetan da
 Baitere mendi-tartian
 Ara loretan letrazaliac
 Nun arki diran batian
 Isasti, Gaiñza, Luzuriaga;
 Eta Munibeen-aldian
 Ager dirade distiaduraz
 Miner ¹⁵ da Erro parian,
 Eta Ochoa
 Goyenecoa
 Neurtitzlarien gañian.

Baguaz-ere Prantzi alderunz
 Euskaldun-anai artera
 Donibanen da Ziburu-n egiñ
 Oyarzabal-en ¹⁶ galdera;
 Ichasgizonac argana datoaz
 Icasbideac artzera;
 Oyenart-gana Mauleon-guac
 Auzi-contubac kentzera;
 Eta letretan
 Bayona-aldetan
 Darrigol-ec du bandera.

II.—EUSKALDUNAC EUSKARAZ.

Alde ayetan euskara-gozo
 Anziñacoan ¡zeñ ongi
 Jaun Echepare ¹⁷ ta Lizarragac
 Jardun oi zuten! Ta obeki
 Oyez-gaiñ-ere Axular ¹⁸ jaunac
 Esan-giroa badaki:
 Bere liburu *Geroco-gero-c*
 Mintzo dalaco añ-galaiki,
 Du merezia
 Ezarritzia
 Urre-zillarrez ederki.

Ango-bereac agiri dira
 Euskar-izecunde jario
 Apaiz-Larregi, ¹⁹ Baratziarte,
 Haraneder, da Churio.
 ¡Zenbat-neurtitzta ezti-gozoa
 Hirribarren-i dario!
 Ta Goyeteche-c ipui onetan
 Bost gauza pollit radio;
 Azco utziric
 Emen iñillic
 Bizi diranac oaindio.

Bazterrecheac ²⁰ Bizcai-izkeran
 Neurte zaintsuben soñura
 Jesucristo-ren oñaze miñac
 Azaltzen ditu mundura;
 Liburuz da itzez eracas-dute
 Cristauen lege ta oitura
 Astarloa ²¹ ta Prai Bartolomé-c
 Miragarrizco modura,
 Dagola loran
 Añibarro-gan
 Lora-sorta-ren ichura.

Markiña-aldeco pozgarri dira
 Iru Moguel-en ²² izenac,
 Izketu-giro berezienez
 Bizcaian diran onenac;
 Oñordecoac jarrai diela
 Beste bi gizon goyenac,
 Uriarte ta Azcue jauna
 Euskera-zale piñenac,
 Batac itz-larritz,
 Besteac neurriz,
 Izcribalari leenenac.

Mendiburu-ren ²³ izcunde goiac
 Zizeron-gisa jaikiric,
 Arriturican euskal-arraza
 Beragana du jarriric:
 Gero Ubillos ²⁴ da Agirre-rekin
 Dago Fedean hiziric;

Oyen izpide bicañ leenenac
 ¿Nola ez izan eztiric?
 Ta Iztuetac ²⁵
 Dacan izketac
 Nola ega du aiñ goiric?

Iracor-zazu Lardizabal-ec ²⁶
 Daucán leuntasun audiya,
 Iturriaga-c neurtu zituben
 Ipui ederren graziya,
 Iparragirreen zorzicoetan
 Euskalerrico biziya,
 Icus-dezazun Euskera dala
 Izcunde gala nausiya,
 España-n lenen
 Ziran biztanleen
 Artean Jaunac jarriya.

Bañan begira guzien-gañez
 Larramendi-ren ²⁷ copeta:
 Arena Euskeraz, arena erderaz
 Pare-gabeco izketa:
 Euskaldun gauzen etsai diranac
 Daude kiscal da erreta,
 Aren arrazoi zuzen bortitzent
 Contra eziñic, aseta:
 Bere izenez
 Bere aomenez
 Dauzca mundubac beteta.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA (S. J.)

NOTAS. (1) Aunque en esta composicion cada estrofa (que los latinos y griegos denominan Tricolon endecastrophon) consta de once versos, en los que aparecen tres clases de ellos, equivale sin embargo á la *décima mayor* euskara ordinaria, ó *amarreco-aundi*, de versos de diez y de ocho sílabas, sin mas diferencia que hacer dos versitos rimados con el verso noveno *decasílabo*, para mayor sonoridad y elegancia. Asimismo la estrofa de nueve versos, usada en la composicion euskara sobre *Romerias bascongadas*, que empieza *A tozte neugas*, equivale á una octava ó *zorzico mayor* de versos decasílabos y octosílabos combinados: igualmente la estrofa de siete versos, usada el siglo pasado por el P. Basterrechea en su poemita de la Pasión «*Jesucristori kendu ezkerro*», equivale al *seico mayor* de versos decasílabos y octosílabos. Para que estos versos de diez y de ocho sílabas consten bien, sean sonoros y bien cantables, han de te-

ner pocas sinalefas y un *versito ó hemistíquio* de cinco sílabas, donde acabe la palabra y se haga pausa ó cesura. El *amarreco mayor ó decima mayor* euskara puede equivaler en las versiones á la *octava real* castellana; y el *amarreco mayor* con un *seico mayor* á un *soneto*, ó combinación de catorce endecasílabos castellanos. Como en las lenguas latina y griega los *exámetros* y *pentámetros*, y en sus hijas la italiana, castellana y portuguesa los endecasílabos, así en bascuenca los decasílabos y octosílabos combinados en variedad de estrofas, se prestan á las poesías descriptivas y líricas las mas sentimentales, á los cantos heróicos y á los mas elevados poemas épicos.

(2) *Iziar*.—Dice D. Torcuato Torio en su «Arte de escribir» que D. Juan de Iziar, natural de Durango en Biscaya, fué un insigne pendolista y acaso el mejor, de los de su tiempo, y que fué el primero que entre nosotros dió y publicó reglas sobre el arte de escribir. La obra publicada en Zaragoza en 1550 por Pedro Bernuz con el título de *Arte subtilísima, por la cual se enseña á escrevir perfectamente; hecha experimentada y agora de nuevo añadido*, eternizará su nombre y hará conocer en todos tiempos el perfecto conocimiento teórico y práctico que tenía este autor en la caligrafía, por haber reunido cuanta instrucción le podían prestar las pocas y escasas obras del Arte publicadas hasta entonces.

(3) *Ayala*.—Pero Lopez de Ayala, ilustre Canciller en tiempo de los reyes D. Pedro el Cruel, D. Enrique II, D. Juan I y D. Enrique III, fue el autor de varias crónicas y obras literarias, como *El rimado de Palacio, De la caza de las aves*, etc. El ilustrísimo obispo de Guadix y Mondoñedo Fray D. Antonio de Guebara, honra de Alaba su patria, el Cervantes de principios del siglo XVI, predicador y cronista del Emperador Carlos V, que murió en 1548, publicó varias obras muy eruditas con gran facundia, gracia y elocuencia, siendo muy notables sus Epistolares, «Reloj de Príncipes», Menosprecio de Corte y alabanza de Aldea», «Aviso de Privados y doctrina de cortesanos» y Las Vidas de los Emperadores Romanos» impresas ya en vida del autor en Valladolid, Alcalá de Henares y Madrid.

(4) *Inigo*.—Dicen varios biógrafos de San Ignacio, que siendo militar y devoto de San Pedro, especialmente por su valor en defender al Señor, compuso en elogio del gran Apóstol un poema castellano, pero de su paradero ó cualidades literarias no hallamos noticia segura.

(5) *Arrasate*.—Arrasate es el primitivo nombre euskaro de Mondragon, patria del insigne Historiador de España, Garibay.

(6) *Ercilla*.—D. Alonso de Ercilla y Zúñiga (de Bermeo) caballero ilustre y valiente guerrero, gentil-hombre de Carlos V, autor de la *Araucana*, fué el primer poeta épico de su tiempo. D. Angel Allende Salazar ha publicado un hermoso escrito, que se halla en la Revista bascongada EUSKAL-ERRIA, tomo III, 30 de Mayo de 1881, probando ser Bermeo en Biscaya la verdadera patria de tan insigne vate, que pasó á mejor vida en 1595. Pueden verse los diferentes juicios que de él emiten varios autores en las obras de la Historia de la Literatura Española.

(7) *Jauregui*.—Entre las varias poesías y canciones líricas originales y versiones diferentes en verso hechas por D. Juan de Jauregui, se tiene por la

mejor y de mayor mérito la traducción de «El Aminta», poema pastoril del poeta italiano Torquato Tasso. Véase sobre ello la Biblioteca de Autores Españoles por M. Ribadeneira, tomo II, 1857. A Bergara le toca vindicar su cuna bascongada disputada por Sevilla, por haber vivido allí muchos años.

(8) El V. P. José de Anchieta, cuya abolenga y solariega casa se conserva aún en Urrestilla (Guipúzcoa), apóstol y taumaturgo del Brasil, compuso entre otros escritos elegantes, el precioso Poema latino «De Beata Virgine Dei Matre Maria», que empieza «Eloquar, an silean?» que consta de 2086 dísticos, y se halla al fin de las obras del Padre portugués Simao de Vasconcellos S. J.

(9) *Salazar*.—Lope García de Salazar, escritor bizcaino del siglo xv, cuya principal obra fué el «Libro de las Bienandanzas é fortunas.» De él se valió mucho el P. Gabriel de Henao en sus dos tomos de «Averiguaciones de antigüedades cantábricas», y algo en el tercero (inédito de la Genealogía de San Ignacio de Loyola). La noticia de este escritor por D. R. Floranes se halla en el Apéndice al «Compendio historial de Guipúzcoa por el Dr. D. Lope de Isasti, publicado en San Sebastian en 1850.

(10) *Poza*.—De lo que escribieron el abogado orduñes, D. Andrés de Poza y su hijo el Jesuita P. Juan Bautista de Poza, se halla bastante noticia en el catálogo de Escritores bizcainos, del Apéndice núm. 1 de la «Memoria acerca del estado del Instituto bizcaino» por el Dr. D. José Julio de la Fuente, Bilbao 1871. Del segundo además en la Biblioteca de Escritores de la Compañía de Jesús.

(11) *Terreros*.—Del P. Esteban de Terreros y Pando (del valle de Trucios) y sus escritos hay noticias al principio del tomo I de su gran *Diccionario de Artes y Ciencias*, impreso á fines del siglo pasado en Madrid, en cuatro gruesos volúmenes de folio mayor, donde entre otras lenguas figura también el bascuence en muchísimas voces.

(12) *Iturriza*.—Sobre el historiador de Bizcaya D. Juan Ramon de Iturriza y Zabala, véase el Apéndice de la Memoria citada en la nota núm. 10.

(13) *Salzedo*.—Las obras mas estimadas del P. de Provincia y primer Benemérito del M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya D. Pedro Novia de Salcedo, son la «Defensa histórica» y su «Diccionario trilingüe.» Véase su biografía por Don Aristides de Artiñano, y el Apéndice citado en la nota núm. 10.

(14) *Azpilcueta*.—De los seis autores nabarros que en esta estrofa 7.^a se citan, los cuatro últimos excepto Estella son de la Compañía de Jesus, en cuya Biblioteca de escritores se da noticia de ellos y de sus escritos. El Arzobispo D. Rodrigo y el eminent jurisconsulto D. Martín de Azpilcueta, llamado el Nabarro, son mas antiguos. Este último tuvo parentesco con San Francisco Xavier, cuya colección de *Cartas* publicó el erudito académico de Bolonia Padre Roque de Menchaca, natural de Llodio en Alaba.

(15) *Miner*.—El catálogo de los escritos del Tolosano P. Blas de Miner se halla en la pág. 428 de nuestra colección biográfica titulada «Vida de algunos claros Varones Guipuzcoanos, Tolosa 1870.»—Isasti es el historiador citado en la nota núm. 9.—El Dr. D. Francisco Gainza escribió la Historia de Irún-Uranzu; la de Ntra. Sra. de Aranzazu con el título de «Paranympho celeste» Fray Francisco de Luzuriaga.—D. Javier de Munive é Idiaquez, Azcoitiano, Conde de

Peñaflorida, fundador de la «Sociedad de Amigos del País» dió á luz su *Ensayo* en Vitoria en 1766, y los Estatutos en 1770.—D. Juan Bautista de Erro, natural de Andoain (Guipuzcoa), ministro primero de Fernando VII y despues de Carlos V fué declarado en las Juntas de 1823 Benemérito de la Provincia de Guipuzcoa por sus sabios escritos acerca del bascuence.—D. Eugenio de Ochoa, natural de Lezo (en Guipuzcoa), individuo de la Real Academia Española, etc. y uno de los literatos mas eminentes y laboriosos del presente siglo, celebra en lindos versos las maravillas del mar, á cuyos arrullos se meció su cuna.

(16) *Oyarzabal*.—El libro de *navegacion*, que para los mares del Norte del Atlántico publicó en el siglo xvii D. Martín de Oyarzabal, natural de Zubiburu, hoy Ziburu ó Ziboure, existe en francés y bascuence. En una advertencia del impresor se lee en la 1.^a hoja que su autor no era de la nación francesa sino de la bascongada.—El abogado Arnoldo Oyenart, natural de Mauleon, del departamento de los Bajos-Pirineos, escribió entre otras la obra «Notitia Utriusque Vasconiae, Parisiis, 1638, y una colección de Proverbios y poesías euskaras.—El Rector del Seminario de Bayona, sabio sacerdote y bascófilo Sr. J. P. Darrigol dió á luz en 1827 una *Disertacion* crítico-apologética sobre la lengua basca, que fué premiada por la Academia francesa con el premio Volney.

(17) El libro euskaro que en 1545 dió á luz con el título de «Linguae Vasconum primitiae» Mosen Bernat *Etchepare* ó Bernardo Detchepare, se tiene por el mas antiguo que se halla impreso en bascuence, sin contar algunos pequeños trozos bascos anteriores que se hallan en Marineo Sículo y algun otro.—Juan de *Lizarraga* fué el primero que publicó en bascuence en 1591 el Nuevo Testamento de N. S. Jesucristo. Véase sobre estos dos autores el Sr. Duvoisin, y además sobre el segundo el P. Larramendi.

(18) *Axular*.—La clásica obra euskara llamada *Guerocco-gero* del Presbítero D. Pedro Axular, natural de Urdax en Nabarra y Vicario de Sara, es justamente celebrada por el P. Larramendi, el canónigo Sr. Inchauspe, el Príncipe L. L. Bonaparte y otros bascófилos.

(49) *Larregui*.—D. Bernardo de Larregui Pbro. natural de Donibane ó San Juan de Luz, tradujo y publicó el siglo pasado en bascuence en dos tomos la Historia del Antiguo y Nuevo Testamento, con vidas de algunos Santos, aunque no tan buen bascuence como despues el Sr. Lardizabal. Contemporáneos suyos fueron los escritores basco-franceses Andrés de Baratziar y Juan de Harander, y anterior D. Michel Chourio, traductor de la Imitacion de Cristo ó el Kempis.—El Pro. J. M. Iribarren, natural de Ascain, cerca de Sara, Vicario de Urruña primero y despues cura párroco de Bardos y notable orador y bascófilo, ha sido tambien uno de los mejores poetas bascos de este siglo. Dejó inédito un Diccionario basco-francés. Sus principales poesias se hallan en los Opúsculos «Euskaldunak» de 1853, *Montebideoco berriac*, de 1853, y *Eskaraz-eguia*, de 1858.—El Pbro. Goyetche ó Goieteche, natural de Urruña, dió á luz en bascuence en 1857 su libro «Fableac edo aleguiac» casi todo traducción de las fábulas de Lafontaine.

(20) *Basterrechea*.—Del P. Agustín de Basterrechea, insigne poeta, segun le llama en sus manuscritos el R. P. A. Cardaberaz, solo conocemos un *Poemita*

sobre la Pasión de N. S. J., impreso en Bilbao antes de 1760, la elegía sagrada *Anima penitentearen negarrac*, y algunas poesías cortas sobre los novisimos. El primero que reimprimió el P. Lardaberaz en guipuzcoano debe hallarse impreso en bizcaino en Bilbao en 1777, en el libro que describe Francisco Michel con el núm. 39, pág. 54, en la Introducción á los Proverbios de Oienard, 1847.

(21) *Astarloa*.—Después de los tres clásicos Moguelos hasta Fr. José Antonio de Uriarte, los tres escritores bizcaínos de mejor bascuence son el P. Fray Pedro de Astarloa, franciscano, hermano del Pbro. D. Pablo Pedro de Astarloa, autor de la Apología (1803); Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Carmelita Descalzo, y Fr. Pedro Antonio de Anibarro, franciscano, misionero de Zarauz, autor de un «Eseculiburua», y *Lora-sorta espiritualia*, á que se alude en la estrofa 12.

(22) *Moguel*.—Tres esclarecidas personas de esta familia de Marquina, el Presbítero D. Juan y Antonio de Moguel también sabio y santo sacerdote y Doña Vicenta de Moguel, su hermana, llamada la *filósofa*, con Fr. José Antonio de Uriarte y D. Eusebio María de Azcúe han sido cinco de los mejores escritores euskaros que ha producido por dicha suya el Señorio de Bizeaya.

(23) *Mendiburu*.—El P. Sebastian de Mendiburu es el Cicerón bascongado del siglo pasado, según afirman en sus biografías los PP. Navarrete y Luengo. Los elogios de su bascuence por el P. Larramendi se pueden leer en la preciosa carta euskara que desde Loyola le dirigió el 15 de Marzo de 1747. Toca celebrar el primer *Centenario* de tan eximio orador y primer apóstol de la Devoción del SS. Corazón en Nabarra el 14 de Julio de 1882, y debería celebrarse según escribe Mr. Antoine d'Abbadie en su pueblo natal (de Oyarzun) y no antes en otra parte. Se podría empezar por traducir su *vida latina*, que está en el Padre Navarrete, cuya obra se titula «De viris illustribus in Castella vetere Soc. Jesu ingressis, et in Italia extinctis, auctore Joanne Andrea Navarrete Bononiæ. 1793»; dar luego una reseña crítico-literaria de todos sus escritos euskaros reimprimiendo por lo menos la 2.^a edición de Pamplona de su librito de la devoción al SS. Corazón de Jesús de 1751.

(24) *Ubillos*.—El bascuence del franciscano Fr. Juan Antonio de Ubillos en su libro «Cristau dotriñ berri-ecarlea» de 1785 es, como dice Iturriaga, por todos respetos bellísimo. No lo es menos el del sabio teólogo y fecundo escritor euskaro el Arcipreste mayor de Guipúzcoa D. Juán Bautista de Aguirre, tenido por el bascófilo Francisco de Aizquibel y otros por un Crisóstomo basco ó sagrado Demóstenes de principios de este siglo.

(25) *Iztueta*.—El historiador y poeta euskaro Juan Ignacio de Iztueta, natural de Zaldibia, tiene un bascuence puro, propio y correcto con mezcla dialéctica, como el P. Mendiburu; pero en su *Condaira* de Guipúzcoa usa de un estilo tan exhuberante y grandilocuente, que en esto excede con frecuencia á Mariana y Bossuet, rayando en algo de Gongorismo. Fuera tal vez mas apreciable á haberse contentado con el estilo florido de «Echeo Escólia» de D. Juan José de Moguel, ó del de la Vida de Sta. Jenoveva, traducida por D. Gregorio de Arrue.

(26) *Lardizabal*.—D. Francisco Ignacio de Lardizabal, compatriota de Iztueta, es entre los clásicos bascongados como el pulcro Nepote de los latinos, ó el limado Solis de los castellanos, en su *Condaira* del Antiguo y Nuevo Testa-

mento. Tantas ó mas bellezas euskaras tiene ya en prosa, ya en verso, D. Pasqual Agustín de *Iturriaga*, honra de Hernani y de toda la Euskaria.—Lástima es que el más insigne de los bardos Euskaros, el cantor del Arbol de Guernica, perla guipuzcoana de Urrechu, José María de Iparraguirre, no haya dejado á la posteridad mas cantares populares de los que conocemos.

(27) *Larramendi*.—El R. P. Manuel de Larramendi y Garagorri, de la Compañía de Jesús, maestro de Theología en Salamanca, confesor de la Reina viuda en Madrid y Bayona, el primer benemérito de Guipúzcoa, y natural de Andoain, fué un talento gigantesco, grande, hermoso y sublime en alma y cuerpo, y uno de los hombres más portentosos, que en religiosidad, sabiduría, erudicion y letras euskaras, latinas y castellanas puede presentar la España del pasado y presente siglo. Cuanto más se le estudie en ese conjunto de cualidades, y se lean más y más todos sus escritos y noticias ciertas de sus contemporáneos, más se le admira y aprecia. Terreros, Moguel, Astarloa, Erro, Aguirre, Uriarte, Humboldt, Bonaparte, Fita y otros, nos parecen de muy poca talla á su lado. Si algun hombre de letras del Euskal-Erria merece una ó mas estatuas, si á algun basco natural ó adoptivo se le debe coronar con la triple corona y aureola de eminente *Católico, sábio y bascófilo*, es sin duda el primero y principal el Padre Larramendi.

De propósito se ha dejado de hacer en esta composicion especial mención de escritores euskaros, que aún viven. Si alguno de estos, ya que no áun una historia literaria como las de Capmany ó Amador de los Ríos, valiéndose de la *media-centuria de clásicos euskaros*, que tenemos, compusiese un *Manual literario* como el del Sr. Gil de Zárate, ó una Anthología Euskara, semejante á la castellana de D. Carlos de Ochoa, haría un gran servicio, digno de recompensa y agradecimiento de parte de toda nuestra amada Euskaria.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA. (s. J.)

RETRATO

Y CARÁCTER DEL CICERON EUSKARO

EL GRAN MISIONERO Y APOSTOL DEL SS. CORAZON DE JESUS

V. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU. (S. J.)

(1708-1782)

En su cara guipuzcoana blanca y colorada, digna grave y afable y su talle erguido retrataba una inodestia y compostura angelicales. Era de cuerpo alto y bien formado, de gallarda presencia, movimientos nobles y espontáneos, y en el perorar de excelente gesto y acción. Unia todas las cualidades que pide un gran misionero-apóstlico y aproposito para hacer mucho fruto en los pueblos. No le faltaba prenda alguna de las naturales, presencia, voz, buen modo de decir y otras, que ayudan á formar un buen predicador. Era propiamente un Túlio en los sermones de la lengua bascongada. Hé aquí como describe á tan insigne orador el P. Andrés de Navarrete: «*Quidam..... ingenio et eruditione celebris dixit: Ciceronem latinz non magis proprie et elegantius fuise locutum, quam Mendiburus Cantabrice loqueretur.* In cœteris magni Oratoris dotibus, actio ejus erat excellens. Decoro fuit aspectu, procero corpore, beneque conformato; et quamquamquerem vellet significantius exprimere eam non solum verbis, sed manibus etiam ac totius corporis gestu in auditorum animos, atque ideo in eorum oculos ingerebat.» Juntaba á su ciencia, celo y laboriosidad cierto fuego, intrepidez y valentía en sus asaltos espirituales de misiones y ejercicios de San Ignacio. Era de mucha oración y mortificacion, humilde, sufrido y magnánimo, de espíritu sereno, muy caritativo con todos y adornado, en fin, de todas aquellas virtudes, que ayudan á conciliarse la estimacion de las gentes grangeándose así renombre de santo dentro y fuera de casa.

En treinta años de misiones por España erigió un sin número de Congregaciones, principalmente en Navarra y Guipuzcoa, y solía agregarlas á las ya establecidas, con la advocation del Santissimo Sacramento. Había colocado en el Dulcísimo Corazon de Jesus y en el misterio amoroso de la Eucaristía el dichoso Padre todas sus delicias y ese amor divino en que ardía el corazon del P. Mendiburu se manifiesta en sus numerosos y elocuentes escritos euskaros ya publicados

inéditos, especialmente en el libro *Jesus-en Biotz maitearen debozjoa*, y en los once tomos de *Jesus-en amore nehei dagozten zembait otoitzgai*. No es pues extraño que, como un serafín ardiente, exhalase su pecho amorosos himnos, como aquel que empieza así:

«*Gure gusto, gure atsegia
Gure Jesus maitea!
Zere Biotzeo suan
Erre-zazu garea.*»

UN BASCONGADO.

CURIOSIDADES HISTÓRICAS.

SOCORROS Á LOS PP. OYARZABAL Y MENDIBURU.

Como documento histórico curioso y testimonio á la vez del cariño que profesaban sus allegados al insigne P. Mendiburu, reproducimos á continuacion la siguiente instancia, que obra original en poder de una de las familias del Valle de Oyarzun:

«Excmo. Sr. Conde de Aranda=

Señor=Manuel de Bengoechea, y María Bárbara de Michaela-Jauregui, su muger en segundas nupcias, vecinos del Valle de Oyarzun, en la Provincia de Guipuzcoa, con todo respeto, dicen, que la expulsion de los Regulares llamados de la Compañía de Jesus, como á vnos de tantos, comprehendio á *Juan Joseph Domingo de Oyarzabal* y *SEBASTIAN DE MENDIBURU*, Hijastro, hijo y cuñado respectibe, y despues aca estan sin noticia de estos, lo que les es mui sensible : Y deseando socorrerles con lo que les permiten sus facultades : Suplican á V. E. les conce la permiso para ello, en que recibirán favor.=
Por mi y mi mujér, MAN^L DE BENGOCHEA. (Firma rubricada).=

Hay un decreto marginal, al parecer de puño y letra del mismo Conde de Aranda, que á la letra dice así:

«*M^d y en.º 13 de 1771.=Concedese licencia á estos interesados p^a escribir y socorrer por el giro de S. M. en esta Corte al hijo y cuñado que expresan.=ARANDA* (media firma rubricada).

**ANTIGÜEDAD DEL VALLE DE OYARZUN, DE SU IGLESIA
PARROQUIAL Y DE LA CASA DE LARTAUN.**



COPIA DE LA CARTA¹

QUE ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA,

Historiador, y Coronista mayor del Serenissimo Rey D. Felipe II. de Espana, escribió al Ill.^{mo} Sr Doct. D. Sebastian de Lartaun, Obispo del Cuzco, del Confejo de Su Mageftad, al Valle de Oyarzun, de la Provincia de Guipuzcoa, defde la villa de Madrid, año de 1571.

ILLUTRI.^{mo} Y REV.^{mo} SEÑOR.

En uno con este recado he recibido la carta que V. S. Illustriſſima dice, que he escrito mucho en respuesta de la que escribí con Mathias de Arrazque, y affi no podré hablar sobre lo que en ella venia en esta de agora. Dizeme V. S. que recibió el Sello que yo le embie, y que para perfeccion de él le faltava una Corona de Laurel, ó carza: y mas dize V. S. que si el nombre de Lartaun correfponde á lo de Letran de Roma, que es argumento, que la Cafa de Lartaun depende de la Iglesia, y no la Iglesia de la Cafa, y otras cofas que á esto concurren. Digo quanto á lo primero de la Corona, es verdad, que en el Escudo, que está en la Iglesia, affi está, y es de Rey, para denotar, que en relación del pueblo, le fué perteneciente á los Reyes, demanera, que cuyas armas son el Leon, y affi está en las puertas de Pamplona. Quantos á lo demás de la dependencia la una á la otra, digo: que es devaneo, y muy gran desden, que la Cafa depende de la Iglesia; porque si effo fuera, la Iglesia no se nombrára de la Cafa, sino la Cafa se nombrára de la Iglesia, y dixérse, Lartaun de San Esteban, y no San Esteban de Lartaun, mas tan antigua es la Cafa de Lartaun, como todas las demás de su comarca, y del pueblo. Luego si la Iglesia es mas antigua, que la Cafa de Lartaun, tambien ferá mas antigua que todo el

(1) Esta curiosa carta, de la que se conserva un raro ejemplar, quizás el único que existe, en el archivo municipal del Valle de Oyarzun, fué *impresa* en hoja suelta en *San Sebastian por Pedro de Ibarra* á 6 de Octubre de 1692, á expensas de *D. Thomas de Vrdinola, Vicario perpetuo de la Iglesia Parroquial de San Esteban del Valle de Oyarzun.*

pueblo : y por configuiente fe puede dezir, que todo el pueblo segun el tiempo fué de la Iglefia, y affi, que devia fer Abadengo, lo qual es facilissimo, y deroga la nobleza, y antiguedad de todo el pueblo de Oyarzun, dezir: que la Cafa de Lartaun, es dependiente de la Iglefia, antes la torre que eftá en el Sello del pueblo, fué, y es de la Cafa de Lartaun, y efto mueftra bien el nombre de Rodear ; pero particularmente lo mueftran las çarzas que la rodean, y la promitiva inftitucion de la Iglefia de San Efteban de Lartaun, y que el dueño que fué de la Cafa de Lartaun, dió fu torre para la Iglefia, la qual torre, y Cafa de Lartaun, está fundada en donde eftá agora la Iglesia, y el fe abajó adonde eftá agora la Cafa, y Solar de Lartaun. Quanto á la dependencia de S. Juan de Letran de Roma, digo : que S. Juan de Letran de Roma, es de dependencia de la Cafa, y folar de Lartaun, y no el nombre de Lertaun de Letran de Roma, y affi fuelgo oyr defde mi niñez, que el nombre de la Cafa, y Solar de Lartaun eftá en Roma : y mueftralo efto bien en armas del Escudo, que eftá en la Iglefia, que fon las llaves de San Pedro, y el Caliz de San Juan de Letran, y la torre de Lartaun, y el Leon, demanera es de faber como puede fer efto, que el de Roma, y de la Cafa de Lartaun fe comunicafen en el nombre, y en las armas. V. S. Illuftriffima fabrá, que la Iglefia de San Efteban de Lartaun es antiquiffima, hecha, y fundada en el tiempo de los Discipulos, y Apóstoles de Jefu Cristo Nuestro Señor, y mueftralo bien fer anfi, en fer Iglefia juradera, adonde los de Navarra, Aragon, Alava, y Vizcaya, y Caftilla, y Lapurdi del Reyno de Francia, y los demás de las Montañas, yvan, y concurrian ha hazer fus juramentos, ante la Imagen del Bienaventurado San Efteban de Lartaun Proto Martyr : demanera, figuefle, que es la mas antigua que ay en Roma, de las Iglefias Catholicas, y juraderas, y fueron todas las Iglefias juraderas, fundadas antes que huvieffe Leyes, y Canones, por donde dizen los cafos, folian jurar en tales Iglefias, y affi fuenan, y dizen las Hiftorias de los doze pares de Francia, demanera, que quanto á fer antiguas ambas, y fer juraderas, correfponden bien la Iglefia de Roma, y la del Valle de Oyarzun. Bien es verdad, que la Iglefia de San Efteban de Lartaun, es dependiente de la de Roma: y affi la Iglefia de Roma le embió á la de Oyarzun fus mismas armas, que fon las llaves de San Pedro y el Caliz de San Juan; pero en el nombre, la Iglefia de Roma depende de la Cafa de Lartaun, y efto eftafse claro, y manifiesto, y cosa provable, porque lo uno, el nombre es Vafcongado, y lo otro, como V. S. es de Lartaun, y en efto es como si mas no fe hablase, y affi es dependiente de aqui, y no es de allá. Pero es de faber, cuando fe trafplantó, el nombre de la

Cafa de Lartaun á Roma, fabrá V. S. Illuftrissima, que diez y ocho años antes que nacieffe Jefu Chrifto Nueftro Señor, los Cantabros cierto numero de ellos pelearon contra los Romanos dentro en Roma, y los Cantabros falieron vitoriofos, y los Romanos hizieron quedar en Roma dandoles fus hijas los mas principales que avia en ella, por donde fe figue, que el Capitan de los que fueron á Roma, entonces feria el hijo de la Cafa de Lartaun, y que hecha fu vitoria fe crafaria en Roma con la que heredó el Palacio, que de entonces fe le quedó el nombre de Letran, donde agora está fundada, y fabricada el templo del Benerable San Juan de Letran, y que este Capitan quedó en Roma, y fus dependientes de él fe comunicarian con el dueño, y Cafa de Lartaun, como buenos deudos, y Chriftianos generofos de Dios, el uno en Roma, y el otro en Oyarzun, y darián fus palacios, paraque en ellos fe hizieflen eftas dos Iglesias, y parecelo affi de concierto, quando el de acá tomó por fu abogado al Señor S. Efteban Proto-Martyr, que fe figue despues de Navidad, y el de Roma el segundo dia, este que es de San Juan Evangelifta. Efto es, Señor, lo que tengo que dezir, y apuntar de este negocio en mis obras, y à V. S. en el interin, para fi folamente, y no para comunicarlo afta que falga á luz. Y este fer de la Cafa de Lartaun, y fu renombre, es el mas memorable, y antiguo que ay en toda Efpaña, y pocos podrán moftrar ninguna antiguedad como efta Cafa tiene, finque jamás aya faltado sangre propia de la mifma Cafa de Varones. Nueftro Señor guarde á V. S. Illuftrissima con los acrecentamientos que merece, é yo deffeo. Madrid 7. de Setiembre de 1571. B. L. M. de V. S. Illuftrissima. EFTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA.

A LA MEMORIA
DEL R. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.
EN SU PRIMER CENTENARIO.

Para comprender la filosofía que encierra la armoniosa quanto rica lengua euskara, se necesitan inteligencias superiores á la mia. De ahí que no pueda yo apreciar en cuanto valen las bellezas literarias, que esmaltan las obras, los escritos y las poesías del R. P. Sebastian de Mendiburu, cuyo primer centenario se dispone hoy á celebrar con júbilo el M. N. y M. L. Valle de Oyarzun. Empero para conocer á los hombres ilustres de un pais basta leer su historia, y la del pueblo basco

nos ofrece un arsenal de datos, un manantial copioso de hechos grandes, algunos de los que bastan por si solos para caracterizar á los hijos de una raza tan valerosa como noble, tan tenida como etividada. Y no hemos de remontarnos para ello á los primitivos tiempos del Imperio en que el guerrero cántabro guipuzcoano desafía la potencia romana, levantando en la famosa Hernio el primer monumento á la Independencia de su patria; ni á los en que después sufrió el penoso cerco en las cumbres del altísimo Udalacha, en donde «los débiles llegaron á morirse y los fuertes á matarse.»¹ Basta que echemos una ojeada á tiempos posteriores.

Cuadro de incomparable belleza nos ofrece el Valle de Oyatzun con la exhuberante vegetación que tapiza sus montes y que alfombra sus prados. Durmiendo el hierro en las entrañas de aquellos y matizando las flores la superficie de éstos, no hemos de extrañar que en él hayan nacido su cuna el héroe y el sábio.

Preguntad á la hiedra, compañera inseparable del viejo muro, y si la hiedra hablara, ella os diría que dentro del recinto de algunos á los que siglos há vive abrazada nació el famoso general que ganó de los moros la Ciudad de Zamora para el Católico Rey D. Alonso, treinta años despues de la pérdida de España;² que siglos despues y de la misma torre salió tambien el bravo capitán Tristan de Ugarte, que fué el primero que vió el pendón de Castilla en la torre de la goleta en Túnez, cercada por el emperador Carlos V³ y que muchísimo mas tarde y junto á ese mismo solar se levanta (ó levantaba) el en que nació el ilustre guipuzcoano, el sábio Jesuita, á quien hoy rinde tributo de admiracion su patria, llamándole con justicia el *Ciceron Euskaro*.

Soldado de la vanguardia de la milicia en la tierra eligió hermoso lema para escribir algunas de sus obras, el divino nombre del Sagrado Corazon de Jesús; que sin duda inflamó el suyo con el amor divino para que vertiera en ellas torrentes de inspiracion fecunda legando á su patria un testimonio elocuente de su preclaro ingenio.

¡Benditos sean los hijos que así enaltecen la honra de sus pueblos!
¡Benditos sean los pueblos que así honran la memoria de sus hijos!

MANUEL DE F. Y MOREA.

Zumarraga 8 Julio 1882.

(1) B. de Echave.—Cap. 13 al fin del núm. 4.

(2) Echave.—Cap. 18.

(3) Zaldivia.—Folio 7.

CURIOSIDADES BIBLIOGRÁFICAS.

ÍNDICE COMPLETO

DE LA OBRA INÉDITA DEL P. SEBASTIAN DE MENDIBURU

MARTE GUZICO IGANDE TA FESTEGUNETARACO **I**RACUR—ALDIAC.

Entre las obras inéditas en bascuence que el P. Mendiburu legó á su muerte se cuentan sus *Lecturas espirituales para todos los domingos y fiestas del año* (1740-1767), especie de *Flos Sanctorum* ó Leyenda de Oro, en forma de pláticas, con distinto método del seguido por los PP. Rivadeneyra y Croisset. Para que nuestros lectores puedan formar una idea de la importancia de esta obra, que consta de dos extensos volúmenes, y tener noticia detallada de las materias que abraza, reproducimos íntegro á continuacion, su largo *Índice*, que nos ha sido facilitado con este objeto por uno de los mas inteligentes y asiduos colaboradores de la Revista.

Hélo aquí :

ARKIBIDEA.

Abendua.

Lembizico Igandea. Ez-becaturatzeco gogoan erabilli bear dirà iru gauz; aragiaren atsegiañ char-en, lurreco gauzen, ta antusteen ezereza ta bucanz galdua.

Bigarrena: Zeruraco-denac osatu bear du hataioco bere itza.

Irugarrena : Jangoicoaren serbitzuco nağıñtzatic datozi iru calte.

Laugarrena: Gogo-osoz, lan-ónez ta ongi bucatuz irabazten dá Cérua.

Eguerriac.

Jesús-en-Jait-eguna. Ziñezco tá betico amorea dá Jesús-ec guri ordañez escatzen diguna.

San Esteban. Eziñ-bestez-bezala ematen du Jangoicoac betico cas-tigua.

San Joan Ebanjelaria. Jesus-en Biotzeco ón-en gisan bizi tá ill nai duenáç, egin bearra.

Innocente Santuac. Jangoicoaren, ecusten dituzten guzien tá beren buruen etsaiac dirá, gaizki bizi diranac.

Circumziescoa. Urte oneco bidea Jesus-ec eracusten dizkigun gauzac egitea da.

Iru Erregeac. Calte-pe anditic atera, tá zerura igan nai duenac, ibilli bear du egungo Erregen gisan.

Urrengo lembizico Igandea. Ceiñ den Jesus arkitzeco bidea.

Bigarrena. Ceiñ óna, tá certaco dén ezcontza.

Irugarrena. Certaco, tá nola artu bear dén, azken Communioa.

Laugarrena. Judasen-gissan, galzen dá, bearden horduz ontzen ez dena.

Bostgarrena. Gari-trillaren gisacoa dá, Jangoicoac Anima bacoitzarekin bere tribunalean egiten duena.

Seigarrena. Andia dá, gauz chikiac ongi egiten dituenaren, óna, tá egiten ez dituenaren caltea.

Septuagesima. Onluzabidéac galtzen du becataria.

Sexagesima. Bere becatuan gogortzen ez denarentzat, guztiz urri-caltia da Jangoicoa.

Quinquagesima. Cer den mundueo itsu, Jesusec argitzen duenac Ceruraco egiñ bear duena.

Garizuma.

Lembizico Igandea. Guc nai ba-dugu, gure oneraco dirá emengo gure neque tá tent-aldiguziac.

Bigarrena. Cein zori-onecoac Cerua, Ceruco lagun, etá Ceruco at-segintza.

Irugarrena. Gaizki confesatzeko bidea dá gutitan ta bacan confesatzea.

Laugarrena. Aguitz urricalgarriac dira Purgategico animae, ango beren neque-tormentu aändiac-gatic.

Bostgarrena. Gauz zein itsusiac diren blasfemia ta gezurra.

Erramu Igandea. Communio onac dacatz anitz argi, indar, ta atsegíñ.

Pazcoac.

Pazco-Eguna. Jesus-en bizteac agertzen du, confesioz nola biztu becatuz illá.

Bigarren eguna. Becatupetic atera-dena, berriz ez becaturatzeko bidea dá, bere ill-bearrá gogoan ecartzea.

Irugarrena. Cein dirán, becatuaren-eriotzetic biltu-denac egin bear dituen gauzac.

Pazco-ondoco lembizico Igandea. Andiac dira bizi onaren baquetic datozen ondasunac.

Bigarrena. Cergatic dén Jesus artzai óna ; ta nola izan gaitezken aren ardi ónac.

Irugarrena. Gure ón andiraco dá, Jesus-ec bere Legez ar-erazten digun nequea.

Laugarrena. Cofrade edo Congregante onác beren alde du Jesus-en Ama.

Bostgarrena. Cer, tá nola escatzen zaion Jangoicoari, ongi escatzen zaiona.

Ascensio eguna. Errege dá Jesus, tá betico Errege.

Ascensio ondoko Igandea. Bere gauzac ongien emen egiten dituena dá Jaincoa-gana Ceruan geienic urbiltzen dena.

Espíritu Santuaren Pazcoa.

Espíritu Santu eguna. Guztiz andia dá, Espíritu Santuac dacarren graziázco indarra.

Bigarren eguna. Espíritu Santuaren etorbidea ta indar andia: ta escatzen duen prestanza.

Irugarrena. Espíritu Santua ez galtzeco bidea.

Trinitate-eguna. Jangoicoa errazki maitatzen du bera maiz gogoan darabilenac.

Corpus Christi-eguna. Sacramentuan dagózcanac dirá egun ta urte guzian egiten zaizcan onrác.

Espíritu Santuaren Pazco-ondoko bigarren igandea. Nola, tá certara joan bear dén here Sacramentuan Jesus ecustera.

Irugarrena. Virtutea dá neke guziac arintzen tà irabanz andiac eragiten dituena.

Laugarrena. Element izugarrian iltzen dá becatuaren arranzan dabilen gaistoa.

Bostgarrena. Mandamentu agitz ondasun-duna maitanzaco mandamentua da.

Seigarrena. Otoitzgille ónac erdiesten du bear den orduan escatzen duena.

Zazpigarrena. Oarcabe galgarrian artzen du erio gaistoac becataria.

Zortzigarrena. Nori tá nola egin limosna.

Bederatzi-garrena. Gembat balio duen Jaungoicoac gure oneraco ematen digun dembora-hastia.

Amar-garrena. Ceruraco hide zucena becatuaren calteac gogotic ez uztea.

- Amaica-garrena.* Zori gaistocoa dá becatuan gogortzen denaren eriotza.
- Amabigarrena.* Atsegintza ta pakea becatutic ez, haizic Jangoicoa maiatzetik datórren gauza da.
- Amairugarrena.* Nóla ta zertaco billa bear duén becatariac confesorea.
- Amalaugarrina.* Jangoicoaren grazia ez galtzeagatic utzi-bear-da beste guzia.
- Amabostgarrena.* Ongi ill nai-duenac egin bear-ditu aldi ta garai onéan iru gauza.
- Amaseigarrena.* Cer dirán ta nondic datozen gogoan bear dituzun gauzac.
- Amazazpi-garrena.* Agitz charrac dirà Jangoicoac diona ez egiteco becatariaren aitzaki ta eznaiac.
- Emezorzigarrena.* Etorkizunaren oroipena da zero bideco nekeen ariñ-garria.
- Emerelzigarrena.* Agitz itsusia da Jaincoaganaco becatarien esker-gabetza.
- Ogeigarrena.* Ceiñ diran erien ecusle gaistoac, eta ceiñ onac.
- Ogeita-bat-garrena.* Geroco contuaren heldurrac zenzatzen du becataria.
- Ogei-ta-bigarrena.* Lausengariaren tá lausenga aditzen duenaren galgarria da lausenga.
- Ogei-ta-irugarrena.* Becatua da erio gaistoaren lazgarria.
- Ogei-ta-laugarrena.* Egiteco gogorra dá alferkerian, joan etorri tá arazo andi-etan bizi dirantzaco azken juzganza.

BIGARREN ZATIA.

Fest · berezien Arki - Bidea.

<i>San Francisco Xavier-en eguneuco iracur-aldia.</i>	515
<i>Ama Virgiñaren Concepcio-eguneeco iracur-aldia.</i>	525
<i>Apostolu Santo Tomas-en eguneeco iracur-aldia.</i>	536
<i>Candeler eguna.</i> Jesus-en Amaren izenean egiten dutenac onec gaur egina emen ta gero izanen dute hera beraren- alde	547
<i>Apostolu San Mathias.</i> Nola barruntatzen den bacoitzaren betico zoria	557
<i>San Joseph.</i> Beraren egiteco andian zegocana, zen S. Joseph- ren virtutea; ta aren virtuteari dagocana da duen gloria ..	567

<i>Jangoicoaren Gizonz-eguna.</i> Jangoicoaren Gizontza Jangoico beraren ta Jesus-en Amaren ondra-garria da.	567
<i>Apostolu S. Felipe ta Santiago.</i> Betico zori ona tá atsegintzac dacarte Jangoicoaren izeneco necanz óna.	586
<i>Santa-Crutz-eguneko Iracur-aldi-lembizi-coa.</i> Cein diran Jesus-en crutzea arquitzen dutenac.	597
<i>Santa-Cruz-eguneko bigarren Iracur-aldia.</i>	604
Andia da gruzatuari ongi begiratzetic datorren ona.	604
<i>Paduco S. Antoniorena.</i> Andia izandu zen S Antonioren umiltza, ta andiagoa da duen onra.	
<i>S. Luis Gonzaga-rena.</i> Munduan S. Luis Gonzaga bezala bizi diranac Aingeruberen gisan bizico dira zeruan.	617
<i>S. Juan-Bautista-rena.</i> Galdu nai ez duenac egin beur du Jaincoac igortzen dituenen esanac.	627
<i>S. Pedro.</i> Andia dá Jaungoicoac S. Pedrori eman zion escua, baña escu, S. Pedrori, bere biotz andia-gatic, beste ezbezala, zegocana.	639
<i>Jesus-en Biotzaren festacoa.</i> Norañocoa dén, Aldareco Sacramentuan Jesus-ec bere Biotzean digun amorea, tá zer dén onén alde escatzen diguna.	647
<i>Santa Crutz eguneko bigarren Festa.</i> Jesus Crutzatuac onez edo gaitzez escuratzen ditu guziac.	655
<i>Santiago Apostoluarena.</i> Geroco zori-onaren ustean, poie artu zituen Santiago beraren egitecoari zegozcan, neke guziac.	655—(bis)
<i>Ama Virgiña-ren Ama Sant Anarena.</i> Jesus-en Amaren Amari dagocána, dá, tá guztiz andia, Sant Anaren Virtutea.	663
<i>Loyolako Aita S. Ignaciorena.</i> Aita San Ignacio, Jangoicoa gana itzuli zen ordutic, Jangoicoaren onra baizic etzuen billatu.	671
<i>S. Lorenzo-rena.</i> Andia zen S. Lorenzoc bere buru ari, beste guziei, ta Jangoicoari zión ongi-naia.	679
<i>Ama Virgiña-ren Cerura igan-egunecoa.</i> On andia dá Cerura igan dén Jesus-en Amagandic bizitzan ta eriotzan datorkiguna.	687
<i>S. Bartolome-rena.</i> Otoitza dá, egin bear dirán gauz eta eriotz ón-eraco bidea.	690
<i>S. Joakiñ-ena.</i> Sant-Anari egin zión lagunz ónaren-alde, eman zión Jangoicoac S. Joakiñi Alaba eziñ-obea.	703

<i>San Agustiñ-ena.</i> S. Agustiñec agertzen die becatariai ontze- co bidea	711
<i>Jesus-en Amaren jail-egunecoa.</i> Atsegiñ-gai andiac dituен eguna da, Jesus-en Amaren jait-eguna	718
<i>S. Mateo-rena.</i> Anitz dirá, Jangoicoaren itzari ez-aditu egi- ten-dionaren calteac, baita darraiconaren onác-ere	724
<i>S. Miguel-ena.</i> Anitz zor-diogu Jangoico, Aingeru-onac lagunt- zat eman dizkigunari, bai-ta lagunz ona egiten diguten Aingeru-berei-ere	733
<i>Errosarioco igandea.</i> Cer déu?, Cer gatic? eta nola esan bear den Errosariao, eta ónen alde Jangoicoac egiña	740
<i>S. Simon, ta Judas-ena.</i> Jangoico ongille maitariaren eraco- ac ziran Apostolu S. Simon eta Judas	749
<i>Santu-guzien egunecoa.</i> Nai badugu, hadagikegu Santu be- rac diña	757
<i>S. Andres.</i> Jangoicoa-rekin dabilena-rentzat errazac dirá gauz guziac	765
<i>S. Francisco Xavier-ena.</i> Jangoicoac nai duena egiteco bidea dá, nekez, tá ilduraz bere-burua escuratzea	515
<i>Ama Virjinaren Concepcioa</i> Jangoicoac agitz nai duén gau- za da Jesus-en Amaren Concepcio garbiaren Debociao.	525
<i>Apostolu S. Tomas-ena.</i> Andian tñ chikian, bere itze coa dá óna	536

**San Francisco Xavierren Bederatzi-urreneco Iracur-aldien
Arki-bidea.**

- Lembizico egunecoa.* Andia da edoceiñ lagunceco S. Francisco Xa-
vierren escua.
- 2.^a Andia da itsasoz dabilzan-ei ongi egiteco duén escua.
 - 3.^a Bizi-zenean besteren-escuz urrutetic-ere egiten zituen milagro
andiac.
 - 4.^a Andia da gaistoen escuratzeko duen escua.
 - 5.^a Anitz eta andiac dira S. Francisco Xavierrec bere itzal-imajiñez
egiten dituan milagroac.
 - 6.^a Andia da bere aldarean S. Francisco Xavierrec agertzen duen
escua.
 - 7.^a Animen ona da bere-milagroz S. Francisco Xavierrec billatzen
duena.
 - 8.^a Agiz andia da beartsu gaiso-equin S. Francisco Xavierren urri-
caltza.
 - 9.^a Erdi-uste osoan, ta escutic utzi-hage, escatu bear zaio S. Fran-
cisco Xavierri gauza.

Jesus Sacramentatu-enaren Bederatz urren-ecoarenac.

Lembicicoa. Animen susten garria da Jesus Sacramentatua.

2. Cembait-aldiz gorpuz-en senda-garria.
3. Vid-eracusle ona da Jesus sacramentatua.
4. Videco lagun-emale-onda da Jesus Sacramentatua.
5. Videco lagun-gerrari bortitzta.
6. Agitz andiac dira Aldareco Sacramentuko atseginz-garbiac.
7. Fededun onenzat dira Aldareco Sacramentuko atseginz ondasunac.
8. Escatzen dute comunio, ongi-prestaturic, egiña.
9. Maitatzale onen begira dago Jesus Sacramentatua.

Purgatorio-co Animen Bederatz urruneracoá-renac

Lembizico eguneacoa. Jangoicoari atsegíñz egiten dio, ango animen alde egiten denac.

2. Guretzat ere ona da, orien alde egiten dena.
3. Agitz andiac dira orien ango neke-pénac.
4. Meza da animen-alde anitz balio duena.
5. Orien urengo lagunzac dira indulgenciac.
6. Urengoacl ildura-buru-nekeac.
7. Urengoacl on-en otoitzac.
8. Animen lagun onac dira Ceruco ta lurreco ónac.
9. Eta on-ena Jesus-en Ama.

Purgategico animen Bederatz urrena.**S. Joseph-ren Bederatz urrena.****A S. Ignacioren exercicio etaco-Arki-bidea.**

Lembizico egun-ecoa. Gure izanz, eta egitecoa.

2. Becatuaren itsustasuna.
3. Becatuaren ondoronz gaistoa.
4. Bietaco bera.
5. Gure eriotza.
6. Animaren juzganza.
7. Gaizta-giñen preson-degi su-leice-infernua.
8. Animen azken juzganza.
9. Jesusen ta Satanas-en handerac.
- 10 Artu bear den bideari ta bizitz onari dagoana.
- 11 Ceru-ratzen denaren zori-onra ta gloria.
- 12 Confesatzeco ta comulgatzeco bidea.

A. M. D. G.

EL P. MENDIBURU

CONSIDERADO COMO ESCRITOR MÍSTICO.

Grandiosa y bella es, en verdad, la literatura religiosa, que por su asunto, y por la alteza del objeto que la inspira, permite al hombre elevarse con su pensamiento á la region de las eternas bienaventuranzas, trasfigurando su sér, y trocándolo de infeliz criatura en un sublime desterrado á quien sonrén esperanzas fundadas en infalible promesa.

Y si el hombre se remonta á la esfera de la contemplacion, entonces parece como que se desliga de sus terrenales vestiduras, y, recobrando la nitidéz de su pristina pureza, tiende á confundirse con el Sér increado, en donde reside el centro de la infinita felicidad.

En el proceso de nuestra inteligencia viene á prestarle sus bellas hipótesis de esencias metafísicas la Ontología, y la Psicología somete á empíricas pruebas el alma, para deducir algunas afirmaciones mezcladas de verdades confusas y aventuradas; pero solo la Religion con su aforismo *nisi credideritis non intelligetis*, expone á su ávida mirada horizontes de esplendente luz, que jamás hubiese tenido la dicha de descubrir, y es que ella sola ha descorrido el velo que encubria, en lo mas recóndito de la conciencia humana, la antorcha de la fé.

¡Cuán inmenso es el campo de estos encumbrados y casi inaccesibles asuntos!

¡Qué fecundo el tesoro de afectos, de expansiones y de gozosos estremecimientos para evocar los arranques de la elocuencia en los diversos idiomas del mundo!

El bascuence tuvo tambien un intérprete digno de la mística en el eximio P. Mendiburu, cuya alma ardiente vivió consumiéndose en inextinguible fuego de amor al Sagrado Corazon de Jesús.

Apacentábase con la contemplacion de las delicias místicas, embecido en inefables deliquios de que nos dejó trasunto en sonoros y cadenciosos periodos, que constituyen el mas acabado modelo del buen decir.

Ni lo mas sutil de las abstracciones, ni los altísimos conceptos de la especulacion, hicieron decaer el vigor de la frase y la elegancia suprema, con que dió forma, expresion y relieve á todo, fijando definitivamente los moldes clásicos de la lengua euskara.

Son dos, principalmente, las obras que, entre otras muchas, pregnan el mérito del elocuentísimo predicador oyarcense, á saber: *Jesús-*

en Biotz-maitearen devocioa, y una colección de meditaciones, *Otoitz-gaiyac*.

En la primera canta el divino epitalamio dedicado al consorcio del alma con su Criador, y la última constituye una serie de profundas consideraciones acerca de las relaciones del hombre para con Dios, en cuanto elevado por El á la vida de la gracia, por la virtud divina, y mediante la Pasión del Redentor.

En ambas campea el mas correcto y fluido estilo, que realza el atinado uso de los vocablos tomados de diversos dialectos bascongados, para dar mas nervio á la expresión y colorido á su elocución castiza y elegante.

Y no se crea, nó, que, al tratar de la contemplación, incurra, ni remotamente, en el error de la intuición inmediata de lo sobrenatural, condenando al alma á extático aniquilamiento, como el del *fakir* indio, prosternado á los pies de la diosa Siva, ó al *quietismo*, de cuyo contagio no pudo sustraerse ni el sapientísimo Fenelon, sinó que piensa como San Juan de la Cruz que, en esta vida, «solo comunica Dios ciertos visos entre-oscuros de su divina hermosura, que hacen codiciar y desfallecer el alma en el deseo de lo restante.»

Mientras que el misticismo derivado de la teología protestante, desde las teorías de Lutero hasta las de Schleimaker y Vinet, en nuestros días, se envuelve en un vago idealismo puramente estéril y negativo, la aspiración mística de nuestros ascétas ortodoxos se inflama en la llama de la caridad, proclamando el valor y la importancia de las obras.

La erudita Victoria Colonna, adoctrinada por Juan de Valdés, exclama :

*Cieco e'l nostro voler, vane don l'opre
Cadonno al primo vol le mortal piume.*

Muy distinto es lo que la Seráfica Doctora escribe en su *Morada* 5.^a: «No, hermanas, no; *obras quiere el Señor.....* y esta es la verdadera *union.....* y estad ciertas que, mientras en el amor del prójimo os viéredes aprovechadas, mas lo estareis en el amor de Dios »

Verdad admirable que profesaba tambien el P. Mendiburu, el cual, por eso mismo, no separó nunca la vida activa de la contemplativa, y ejercitó la generosa actividad de su espíritu en la predicación y propaganda de las santas doctrinas de que fué ferviente apóstol.

¡Preclaro varón en cuyas sienes refleja la doble gloria del catequista cristiano y del no igualado y elocuente orador euskaro!

MANUEL GOROSTIDI.

**CERTÁMEN LITERARIO Y ARTÍSTICO
EN HONOR DEL
P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.**

El Ilustre Cabildo y Ayuntamiento del Valle de Oyarzun, deseando rendir un tributo de admiracion al insigne hijo de este Valle, el elocuente misionero y escritor euskaro P. SEBASTIAN DE MENDIBURU, con ocasion del primer Centenario de su muerte, han dispuesto la celebracion el dia 14 de Julio proximo de un concurso literario y artístico, y tienen el honor de dar al publico el *Programa* con arreglo al cual ha de verificarse esta solemnidad, permitiéndose escitar por su parte el celo de los escritores, poetas y músicos de la Euskal-Erria, para que contribuyan con sus trabajos á dar el mayor explendor posible á este acto de homenaje á los méritos y virtudes del insigne religioso y elocuente escritor euskaro.

PROGRAMA DEL CERTÁMEN.

1.^º Se adjudicarán una *pluma de plata*, regalo del «Consistorio de Juegos florales de San Sebastian» y un hermoso ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, al autor de la mejor biografía de este insigne bascófilo, escrita en lengua euskara, que pase de seis páginas en 4.^º y no esceda de doce.

2.^º *Un ramo de laurel* de plata al autor del mejor manuscrito que sin pasar de 16 páginas en 4.^º contenga en correcto lenguaje y en una de las tres lenguas, bascuence, castellano ó francés, datos y noticias interesantes sobre genealogía y parentela del P. Mendiburu, ó sobre la historia y varones ilustres del Valle de Oyarzun.

3.^º *Un objeto artístico* y un ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, al autor de la mejor poesía euskara sobre este insigne bascófilo, elogiándole como eminente orador, gran misionero y como apóstol y propagador por treinta años de la devoción del SS. Corazón de Jesús, ó bien sobre esta misma devoción y su historia en la

Euskal-Erria desde 1633, debiéndose usar de zortzicos bascos, con versos de ocho y siete sílabas alternados, como los usados por el mismo P. en el himno que empieza: *Gure gusto, gure atsegín, gure Jesus maitea*, etc.

4.^o *Una medalla de plata*, regalo de la *Asociacion Euskara* de Navarra, y un ejemplar elegantemente encuadernado de la obra titulada: *Principios del reinado del SS. Corazon de Jesús*, al autor de la mejor poesía de metro libre y à elección, inédita y reciente, en elogio del SS. Corazon de Jesus, ó del P. Mendiburu, ó de ambos, en una de estas cinco lenguas: bascuence, latin, castellano, francés ó patois de los Bajos-Pirineos ó de las Landas.

Y 5.^o *Una batuta de ebano con anillas de plata*, al autor de la mejor pieza de música, de gusto y aires bascongados, y que mejor se acomode al cántico ó himno indicado del P. Mendiburu al SS. Corazon: *Gure gusto, gure atsegín*, etc.

OBSERVACIONES.

Todas las composiciones deberán presentarse ó remitirse antes del 12 de Julio, en pliegos cerrados, con sobre al Sr. *Alcalde del Valle de Oyarzun*, y la indicación *Certámen en honor de Mendiburu*, conteniendo en su interior la composición, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado también, con el nombre del autor y señas de su domicilio, en su interior, y el mismo lema repetido en la cubierta. Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deben incluirse algunas señas para la debida justificación del autor, en el caso de que aquellas resultasen laureadas.

Las composiciones serán examinadas por Jurados especiales que señalarán las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las menciones honoríficas que estimen justas. Si ninguno de los trabajos presentados con opción á alguno de los premios reuniera las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso.

No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados.

El dia 14 de Julio próximo se celebrará en las Casas Consistoriales del Valle la sesión literaria en honor del P. Mendiburu, proclamándose los nombres de los autores laureados y dándose pública lectura á las principales composiciones premiadas.

Valle de Oyarzun 20 de Junio de 1882.

Por la Comisión, el Alcalde Presidente,

FERNANDO JAVIER DE RAMBURU.

**FIESTAS EN OYARZUN
EN CELEBRACION DEL PRIMER CENTENARIO
DEL
P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.**

El Ayuntamiento de este Valle, deseando conmemorar el primer Centenario de la muerte de este eminentе misionero é ilustre escritor euskaro, ha dispuesto para los dias **14, 15 y 16** de Julio próximo una serie de fiestas que tendrán lugar con arreglo al siguiente

PROGRAMA.

El dia 13 por la tarde, el tamboril recorrerá, en señal de fiesta, los tres barrios del Valle, disparándose profusión de cohetes.

DIA 14. El tamboril recorrerá las calles á las siete de la mañana. El vecindario adornará con colgaduras los balcones. A las diez misa solemne en la parroquia, en la que tomará parte un buen coro. Un ilustrado orador se halla encargado del sermon panegírico del Padre Mendiburu en lengua bascongada. Terminada la Misa se verificará con asistencia de las autoridades y comisiones la procesion, en la que se ostentará una magnifica custodia del SS. Corazon de Jesús. A este acto concurrirrá la música de la Villa de Renteria.

Por la tarde

CONCURSO LITERARIO

en las Casas Consistoriales con lectura de las composiciones premiadas en el Certámen.

SESION DE BERSOLARIS Y MUSICA.

Por la noche iluminacion, música por la banda de Renteria, y fuegos artificiales.

DIA 15. Por la mañana funcion religiosa y *Partido de pelota á blé* entre jugadores del pais. Por la tarde bersolaris, tamboril y otras diversiones. Por la noche iluminacion y fuegos artificiales.

DIA 16. Por la mañana funcion religiosa. Por la tarde y noche, música por la banda local de Irun.

Por la noche iluminacion y fuegos artificiales.

Valle de Oyarzun 1.^o de Julio de 1882.
